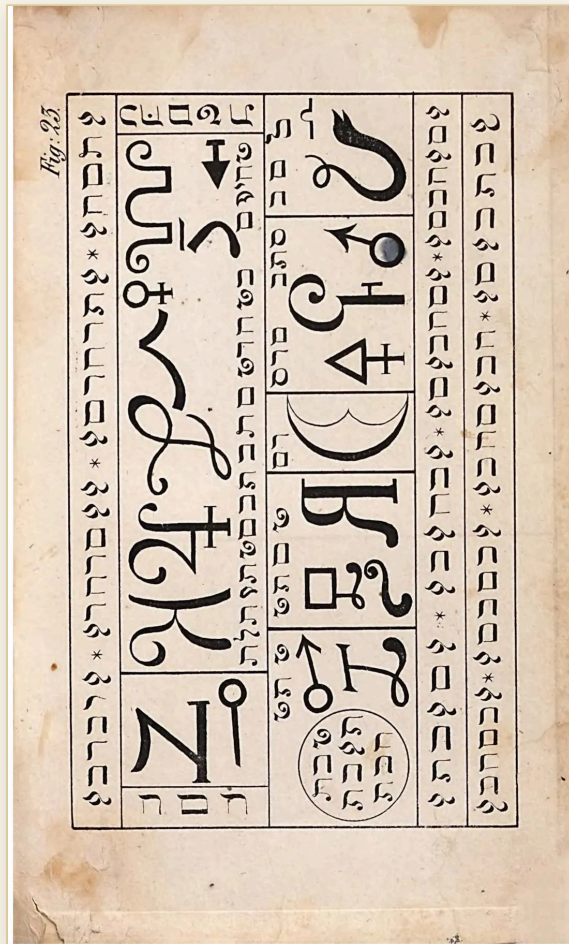


GRIMORIUM · EDICIÓN HONESTA

6º Y 7º LIBROS DE MOISÉS

*Los Sellos de Moisés — Das sechste und siebente Buch Mosis (Scheible,
s. XIX)*

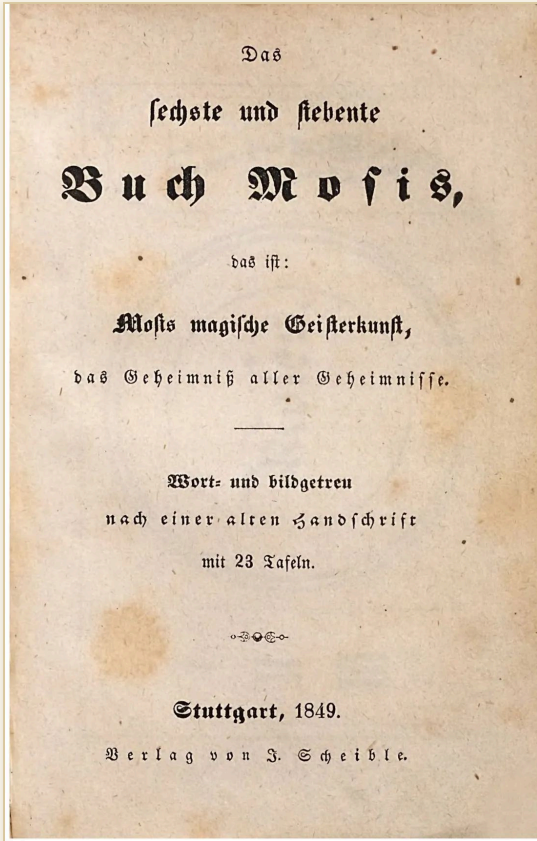


Impreso alemán en Fraktur, Scheible (Stuttgart), s. XIX · dominio público

Los **6º y 7º Libros de Moisés** —en alemán *Das sechste und siebente Buch Mosis*— son el célebre grimorio de los **Sellos de Moisés**: tablas de caracteres hebreos y mágicos con sus **conjuraciones** de los espíritus servidores.

Editamos aquí la edición de **Scheible** (Stuttgart, s. XIX), de dominio público, «fiel a la palabra y a la imagen según un antiguo manuscrito». La obra se **atribuye a Moisés**, pero es una compilación difundida en la Alemania del s. XIX que de ahí pasó a la magia popular (el hoodoo afroamericano). **No es un texto medieval ni parte de la tradición salomónica**. El alemán en letra Fraktur se transcribe conservando la ortografía de época, y se traduce por Grimorium. Trabajamos solo desde el dominio público. Material histórico y educativo.

MANUSCRITO



Facsimil · impreso alemán s. XIX · Scheible, Stuttgart · dominio público

el secreto de todos los secretos.

Fiel a la palabra y a la imagen
según un antiguo manuscrito
con 23 láminas.

Stuttgart, 1849.

Editorial de J. Scheible.

TRANSCRIPCIÓN ALEMÁN

Das
sechste und siebente
Buch Mosis,
das ist:
Mosis magische Geisterkunst,
das Geheimniß aller Geheimnisse.
Wort- und bildgetreu
nach einer alten Handschrift
mit 23 Tafeln.

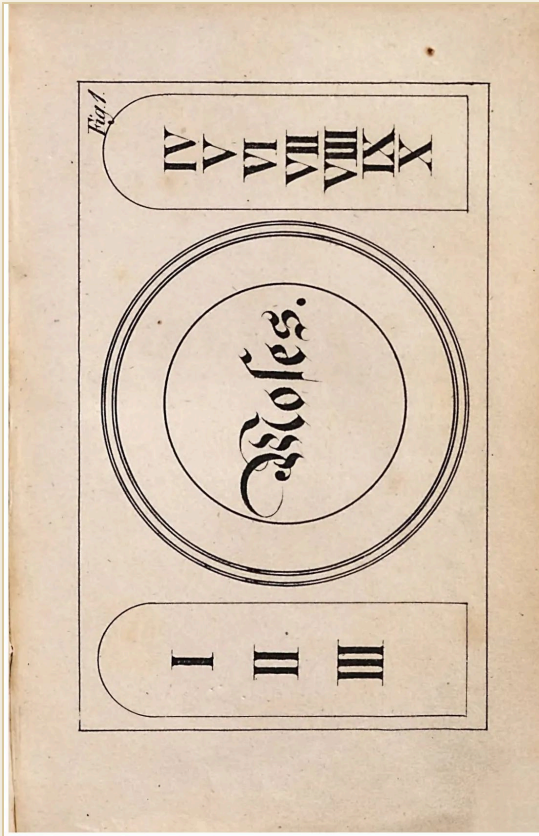
Stuttgart, 1849.

Verlag von J. Scheible.

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

El
sexto y séptimo
libro de Mosis,
esto es:
el arte mágico-espiritual de Mosis,

MANUSCRITO



Facsimil · impreso alemán s. XIX · Scheible, Stuttgart · dominio público

TRANSCRIPCIÓN ALEMÁN

Fig. 1.

IV. V. VI. VII. VIII. IX.

Esscoles.

I. II. III.

[Abbildung: Siegel mit Zeichen]

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

Fig. 1.

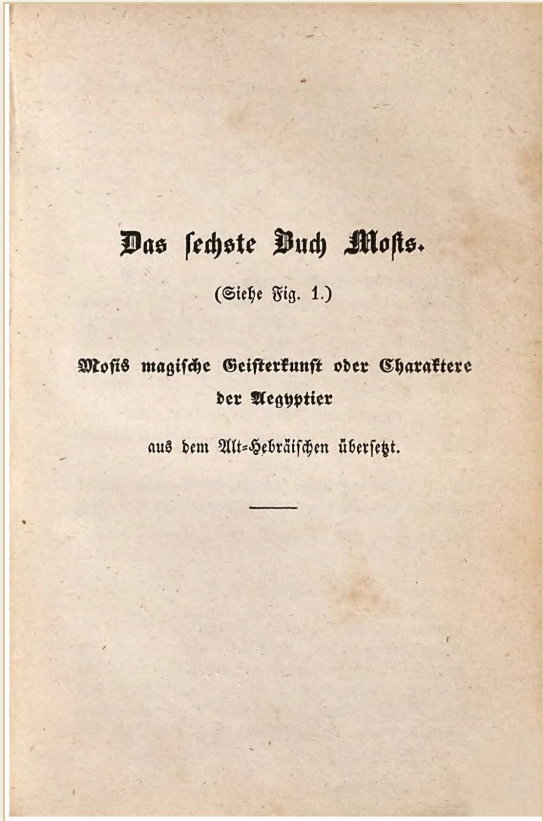
IV. V. VI. VII. VIII. IX.

Esscoles.

I. II. III.

[figura: sello con caracteres]

MANUSCRITO



Facsimil · impreso alemán s. XIX · Scheible, Stuttgart · dominio público

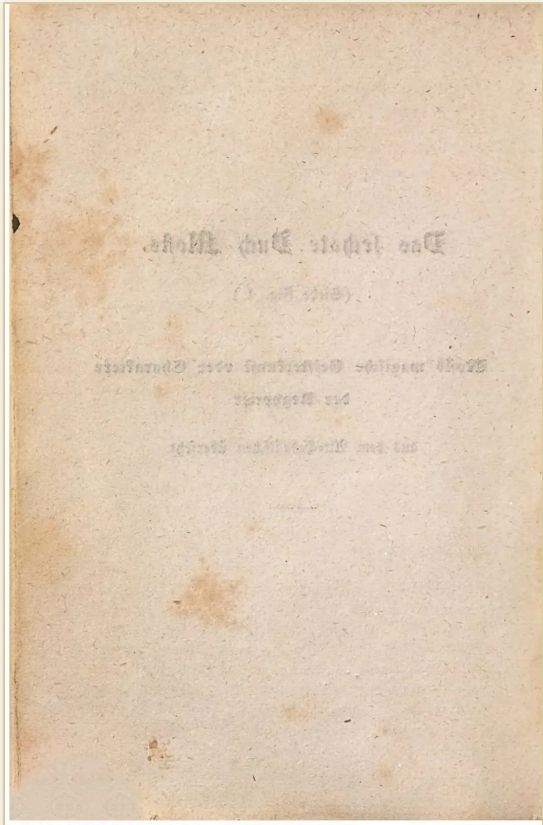
TRANSCRIPCIÓN ALEMÁN

Das sechste Buch Mosis.
(Siehe Fig. 1.)
Mosis magische Geisterkunst oder Charaktere der Aegypter
aus dem Alt-Hebräischen übersetzt.

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

El sexto libro de Moisés.
(Véase Fig. 1.)
El arte mágico de los espíritus de Moisés o caracteres de los
egipcios
traducido del hebreo antiguo.

MANUSCRITO



Facsímil · impreso alemán s. XIX · Scheible, Stuttgart · dominio público

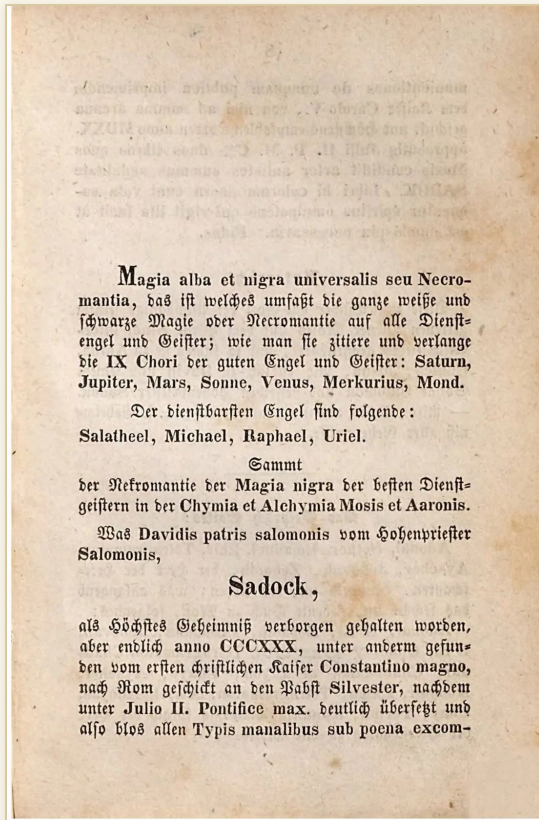
TRANSCRIPCIÓN ALEMÁN

Das sechste und siebente Buch Mosis,
(Scheible, Stuttgart.)
Bearbeitet und herausgegeben von Dr. Johann Scheible.
Aus dem Alt-Ägyptischen übersetzt.

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

El sexto y séptimo libro de Moisés,
(Scheible, Stuttgart.)
Editado y publicado por el Dr. Johann Scheible.
Traducido del antiguo egipcio.

MANUSCRITO



Facsimil · impreso alemán s. XIX · Scheible, Stuttgart · dominio público

TRANSCRIPCIÓN ALEMÁN

Magia alba et nigra universalis seu Necromantia, das ist welches umfaßt die ganze weiße und schwarze Magie oder Necromantie auf alle Dienstengel und Geister; wie man sie zitiere und verlange die IX Chori der guten Engel und Geister: Saturn, Jupiter, Mars, Sonne, Venus, Mercurius, Mond.

Der dienstbarsten Engel sind folgende: Salatheel, Michael, Raphael, Uriel.

Samt der Nekromantie der Magia nigra der besten Dienstgeistern in der Chymia et Alchymia Mosis et Aaronis.

Was Davidis patris Salomonis vom Hohenpriester Salomonis, Sadock, als Höchstes Geheimniß verborgen gehalten worden, aber endlich anno CCCXXX, unter anderm gefunden vom ersten christlichen Kaiser Constantino magno, nach Rom geschickt an den Pabst Silvester, nachdem unter Julio II. Pontifice max. deutlich übersetzt und also bloß allen Typis manalibus sub poena excom-

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

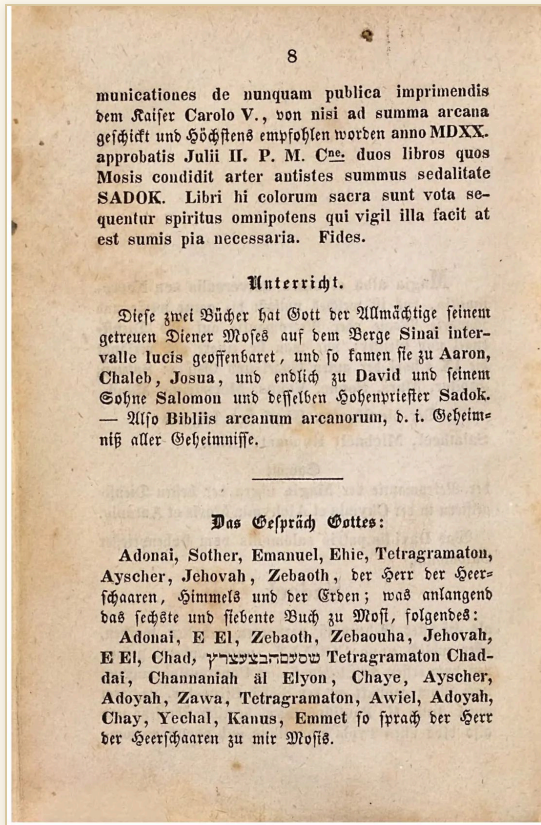
Magia alba et nigra universalis seu Necromantia, esto es, que abarca toda la magia blanca y negra o necromancia sobre todos los ángeles servidores y espíritus; cómo se los cita y se los requiere, los IX Chori de los buenos ángeles y espíritus: Saturno, Júpiter, Marte, Sol, Venus, Mercurio, Luna.

Los ángeles más serviciales son los siguientes: Salatheel, Michael, Raphael, Uriel.

Junto con la necromancia de la Magia nigra de los mejores espíritus servidores en la Chymia et Alchymia Mosis et Aaronis.

Lo que, de Davidis patris Salomonis, había sido mantenido oculto por el sumo sacerdote de Salomonis, Sadock, como altísimo secreto, pero finalmente anno CCCXXX, encontrado entre otras cosas por el primer emperador cristiano Constantino magno, enviado a Roma al Papa Silvestre, después de que, bajo Julio II. Pontifice max., fuera traducido claramente y así sólo a todos Typis manalibus sub poena excom-

MANUSCRITO



Facsimil · impreso alemán s. XIX · Scheible, Stuttgart · dominio público

TRANSCRIPCIÓN ALEMÁN

8

municationes[?] de nunquam publica imprimendis dem Kaiser Carolo V., und nisi ad summa arcana geschickt und Höchstens empfohlen worden anno MDXX. approbatus Julii II. P. M. Cne. duos libros quos Mosis condidit arter[?] antistes summus sedalitate[?] SADOK. Libri hi colorum[?] sacra sunt vota sequentur spiritus omnipotens qui vigil illa facit at est sumis pia necessaria. Fides.

Unterricht.

Diese zwei Bücher hat Gott der Allmächtige seinem getreuen Diener Moses auf dem Berge Sinai inter- valle lucis[?] geoffenbaret, und so kamen sie zu Aaron, Chaleb, Josua, und endlich zu David und seinem Sohne Salomon und desselben Hohenprieester Sadok. — Also Bibliis arcanum arcanorum, d. i. Geheimniß aller Geheimnisse.

Das Gespräch Gottes:

Adonai, Sother, Emanuel, Ehie, Tetragrammaton, Ayscher,

Jehova, Zebaoth, der Herr der Heerschaaren, Himmels und der Erden; was anlangend das sechste und siebente Buch zu Mosi, folgendes:

Adonai, E El, Zebaoth, Zebauha, Jehova, E El, Chad, יהוה צבאות Tetragrammaton Chaddai, Channaniah äl Elyon, Chaye, Ayscher, Adoyah, Zawa, Tetragrammaton, Awiel, Adoyah, Chay, Yechal, Kanus, Emmet so sprach der Herr der Heerschaaren zu mir Mosis.

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

8

municationes[?] de nunquam publica imprimendis al emperador Carolo V., y nisi ad summa arcana fueron enviadas y encarecidamente recomendadas anno MDXX. approbatus Julii II. P. M. Cne. duos libros quos Mosis condidit arter[?] antistes summus sedalitate[?] SADOK. Libri hi colorum[?] sacra sunt vota sequentur spiritus omnipotens qui vigil illa facit at est sumis pia necessaria. Fides.

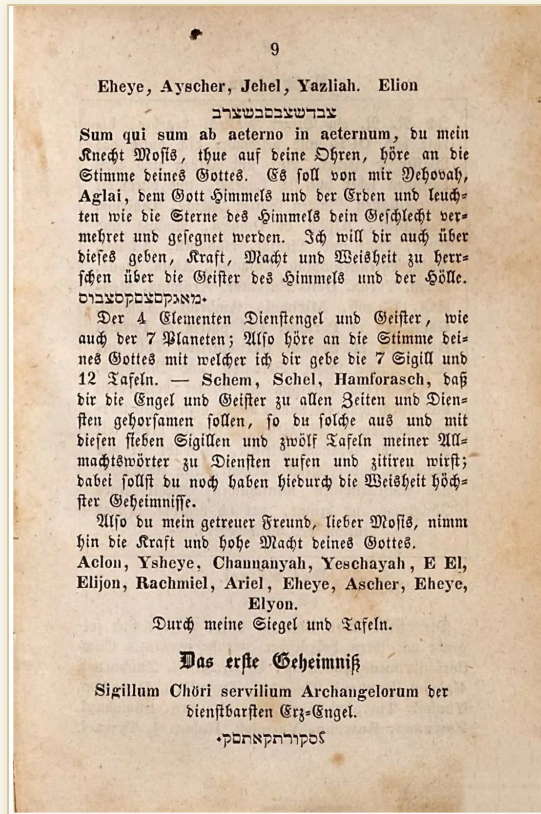
Instrucción.

Estos dos libros los ha revelado Dios el Todopoderoso a su fiel siervo Moses en el monte Sinai inter- valle lucis[?], y así llegaron a Aaron, Chaleb, Josua, y finalmente a David y a su hijo Salomon y al sumo sacerdote del mismo, Sadok. — Así, Bibliis arcanum arcanorum, es decir, secreto de todos los secretos.

La conversación de Dios:

Adonai, Sother, Emanuel, Ehie, Tetragrammaton, Ayscher, Jehova, Zebaoth, el Señor de los ejércitos, del cielo y de la tierra; en cuanto al sexto y séptimo libro de Mosi, lo siguiente:

Adonai, E El, Zebaoth, Zebauha, Jehova, E El, Chad, יהוה צבאות Tetragrammaton Chaddai, Channaniah äl Elyon, Chaye, Ayscher, Adoyah, Zawa, Tetragrammaton, Awiel, Adoyah, Chay, Yechal, Kanus, Emmet, así habló el Señor de los ejércitos a mí, Mosis.



Facsimil · impreso alemán s. XIX · Scheible, Stuttgart · dominio público

9

Eheye, Ayscher, Jehel, Yazliah. Elion

צבדשצבכשצר

Sum qui sum ab aeterno in aeternum, du mein Knecht Mosis, thue auf deine Ohren, höre an die Stimme deines Gottes. Es soll von mir Jehoväh, Aglai, dem Gott Himmels und der Erden und leuchten wie die Sterne des Himmels dein Geschlecht vermehret und gesegnet werden. Ich will dir auch über dieses geben, Kraft, Macht und Weißheit zu herrschen über die Geister des Himmels und der Hölle.

צבאופצבצר

Der 4 Elementen Dienstengel und Geister, wie auch der 7 Planeten; Also höre an die Stimme deines Gottes mit welcher ich dir gebe die 7 Sigill und 12 Tafeln. — Schem, Schel, Hamforasch, daß dir die Engel und Geister zu allen Zeiten und Diensten gehorsamen sollen, so du solche aus und mit diesen sieben Sigillen und zwölf Tafeln meiner

Allmachtswörter zu Diensten rufen und zitiren wirst; dabey sollst du noch haben hierdurch die Weißheit höchster Geheimnisse.

Also du mein getreuer Freund, lieber Mosis, nimm hin die Kraft und hohe Macht deines Gottes.

Aclon, Ysheye, Channanyah, Yeschayah, E El, Elijon, Rachmiel, Ariel, Ehey, Ascher, Ehey, Elyon.

Durch meine Siegel und Tafeln.

Das erste Geheimniß

Sigillum Chöri servilium Archangelorum der dienstbarsten Erz-Engel.

• צבא נרנרזש

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

9

Eheye, Ayscher, Jehel, Yazliah. Elion

צבדשצבכשצד

Sum qui sum ab aeterno in aeternum, tú, mi siervo Mosis, abre tus oídos, oye la voz de tu Dios. Por mí, Jehová, Aglai, el Dios del cielo y de la tierra, tu linaje será multiplicado y bendecido y brillará como las estrellas del cielo. También te daré, además de esto, fuerza, poder y sabiduría para gobernar sobre los espíritus del cielo y del infierno.

צבאופצבצר

Los ángeles servidores y espíritus de los 4 elementos, como también de los 7 planetas; así, escucha la voz de tu Dios con la cual te doy los 7 sigilos y las 12 tablas. — Schem, Schel, Hamforasch, que los ángeles y espíritus te obedezcan en todos los tiempos y servicios, cuando tú llames y cites a tales para servicios desde y con estos siete sigilos y doce tablas de mis palabras de omnipotencia; además, por medio de esto tendrás también la sabiduría de los más altos secretos.

Así tú, mi fiel amigo, querido Mosis, recibe la fuerza y el alto poder de tu Dios.

Aclon, Ysheye, Channanyah, Yeschayah, E El, Elijon, Rachmiel, Ariel, Eheyeye, Ascher, Eheyeye, Elyon.

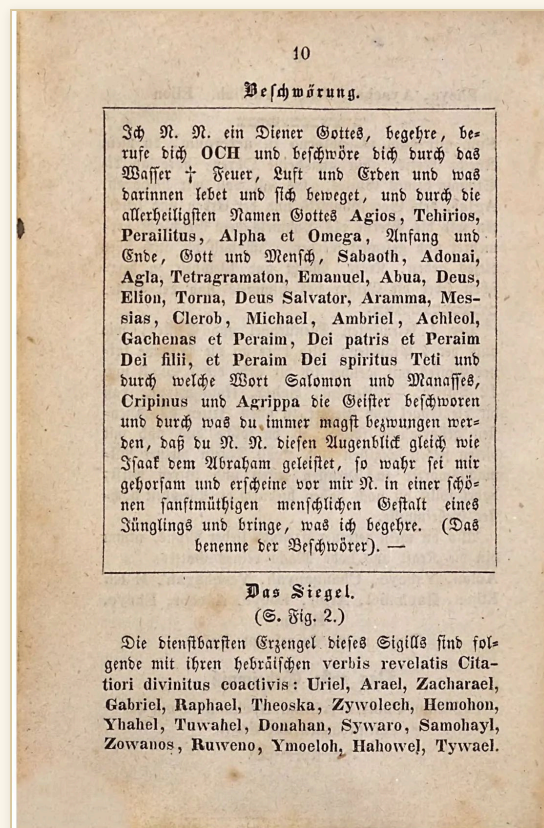
Por mis sellos y tablas.

El primer secreto

Sigillum Chöri servilium Archangelorum de los arcángeles más serviciales.

•צבאנונרזש

MANUSCRITO



Facsimil · impreso alemán s. XIX · Scheible, Stuttgart · dominio público

TRANSCRIPCIÓN ALEMÁN

10

Beschwörung.

Ich N. N. ein Diener Gottes, begehre, berufe dich OCH und beschwöre dich durch das Wasser † Feuer, Luft und Erden und was darinnen lebet und sich bewegt, und durch die allerheiligsten Namen Gottes Agios, Tehrios, Perailitus, Alpha et Omega, Anfang und Ende, Gott und Mensch, Sabaoth, Adonai, Agla, Tetragramaton, Emanuel, Abua, Deus, Elion, Torna, Deus Salvator, Aramma, Messias, Clerob, Michael, Ambriel, Achleol, Gachenas et Peraim, Dei patris et Peraim Dei filii, et Peraim Dei spiritus Teli und durch welche Wort Salomon und Manasses, Crispinus und Agrippa die Geister beschworen und durch was du immer magst bezwungen werden, daß du N. N. diesen Augenblick gleich wie Isaak dem Abraham geleistet, so wahr sei mir gehorsam und erscheine vor mir N. in einer schönen sanftmüthigen menschlichen Gestalt eines Jünglings und bringe, was ich begehre. (Das benenne der Beschwörer). —

Das Siegel.

(S. Fig. 2.)

Die dienstbarsten Erzengel dieses Sigills sind folgende mit ihren hebräischen verbis revelatis Citatori divinitus coactivis: Uriel, Arael, Zacharael, Gabriel, Raphael, Theoska, Zywolech, Hemohon, Yhahel, Tuwahel, Donahan, Sywaro, Samohayl, Zowanos, Ruweno, Ymoeloh, Hahowel, Tywael.

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

10

Conjuro.

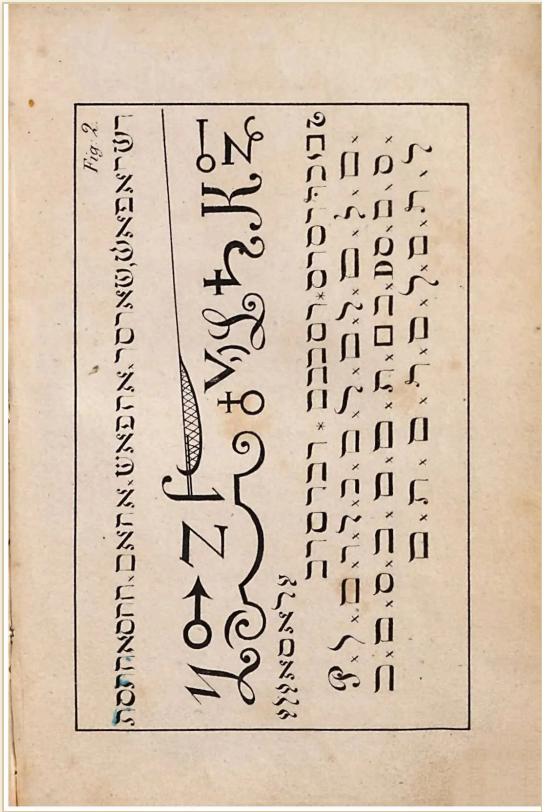
Yo N. N., un siervo de Dios, deseo, te invoco OCH y te conjuro por el agua † fuego, aire y tierra y cuanto en ellos vive y se mueve, y por los santísimos nombres de Dios Agios, Tehrios, Perailitus, Alpha et Omega, principio y fin, Dios y hombre, Sabaoth, Adonai, Agla, Tetragramaton, Emanuel, Abua, Deus, Elion, Torna, Deus Salvator, Aramma, Messias, Clerob, Michael, Ambriel, Achleol, Gachenas et Peraim, Dei patris et Peraim Dei filii, et Peraim Dei spiritus Teli y por la cual palabra Salomon y Manasses, Crispinus y Agrippa conjuraron los espíritus y por cuanto tú quieras ser forzado, que tú N. N. en este instante, así como Isaak rindió a Abraham, así en verdad séme obediente y aparece ante mí N. en una hermosa, apacible y humana figura de un joven y trae lo que yo deseo. (Que el conjurador nombre esto). —

El sello.

(Véase fig. 2.)

Los arcángeles más serviciales de este sigilo son los siguientes con sus hebreos verbis revelatis Citatori divinitus coactivis: Uriel, Arael, Zacharael, Gabriel, Raphael, Theoska, Zywolech, Hemohon, Yhahel, Tuwahel, Donahan, Sywaro, Samohayl, Zowanos, Ruweno, Ymoeloh, Hahowel, Tywael.

MANUSCRITO



Facsimil · impreso alemán s. XIX · Scheible, Stuttgart · dominio público

TRANSCRIPCIÓN ALEMÁN

Fig. 2

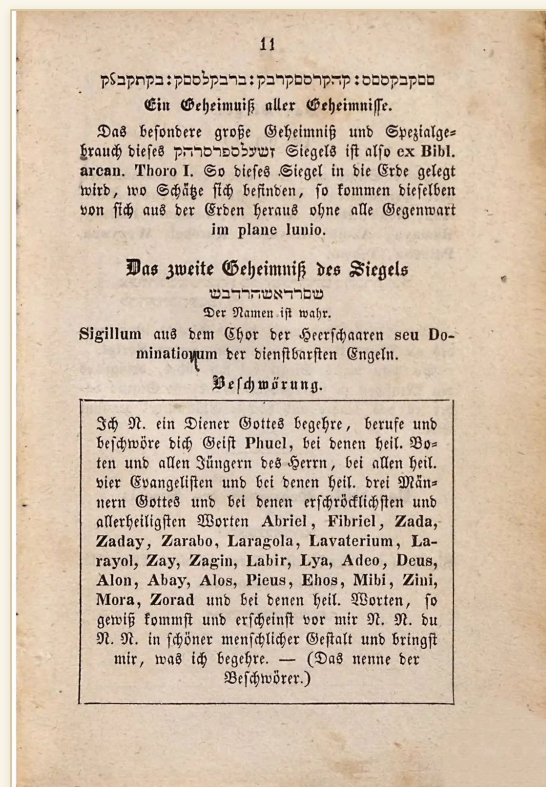
[Abbildung: Siegel mit Zeichen]

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

Fig. 2

[figura: sello con caracteres]

MANUSCRITO



Facsimil · impreso alemán s. XIX · Scheible, Stuttgart · dominio público

TRANSCRIPCIÓN ALEMÁN

11

מסבכססם: קדקסמקרבק: ברבכלססיק: בקהקבלך

Ein Geheimniß aller Geheimnisse.

Das besondere große Geheimniß und Spezialgebrauch dieses ישי Siegels ist also ex Bibl. arcan. Thoro I. So dieses Siegel in die Erde gelegt wird, wo Schätze sich befinden, so kommen dieselben von sich aus der Erden heraus ohne alle Gegenwart im plenilunio.

Das zweite Geheimniß des Siegels

ישי

Der Namen ist wahr.

Sigillum aus dem Chor der Heerschaaren seu Dominationum der dienstbarsten Engeln.

Beschwörung.

Ich N. ein Diener Gottes begehre, berufe und beschwöre dich Geist Phuel, bei denen heil. Boten und allen Jüngern des Herrn, bei allen heil. vier Evangelisten und bei denen heil. drei Männern Gottes und bei denen erschrecklichsten und allerheiligsten Worten Abriel, Fibriel, Zada, Zaday, Zarabo, Laragola, Lavaterium, Larayol, Zay, Zagin, Labir, Lya, Adeo, Deus, Alon, Abay, Alos, Pieus, Ehos, Mibi, Zini, Mora, Zorad und bei denen heil. Worten, so gewiß kommst und erscheinst vor mir N. N. du N. N. in schöner menschlicher Gestalt und bringst mir, was ich begehre. — (Das nenne der Beschwörer.)

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

11

מסבכססם: קדקסמקרבק: ברבכלססיק: בקהקבלך

Un secreto de todos los secretos.

El particular gran secreto y uso especial de este sello ישי es, pues, ex Bibl. arcan. Thoro I. Si este sello se pone en la tierra donde se encuentran tesoros, estos salen por sí mismos de la tierra sin ninguna presencia en el plenilunio.

El segundo secreto del sello

ישי

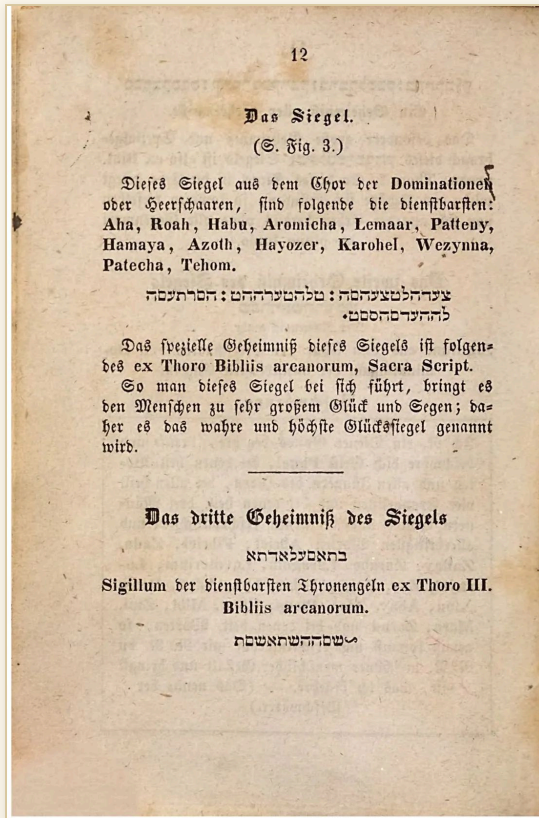
El nombre es verdadero.

Sigillum del coro de las huestes seu Dominationum de los ángeles más serviciales.

Conjuro.

Yo, N., un siervo de Dios, deseo, llamo y conjuro a ti, espíritu Phuel, por los santos mensajeros y por todos los discípulos del Señor, por todos los santos cuatro evangelistas y por aquellos santos tres hombres de Dios, y por aquellas espantosísimas y santísimas palabras Abriel, Fibriel, Zada, Zaday, Zarabo, Laragola, Lavaterium, Larayol, Zay, Zagin, Labir, Lya, Adeo, Deus, Alon, Abay, Alos, Pieus, Ehos, Mibi, Zini, Mora, Zorad, y por aquellas santas palabras, así ciertamente vienes y apareces ante mí N. N., tú N. N., en hermosa forma humana y me traes lo que deseo. — (Que el conjurador nombre esto.)

MANUSCRITO



Facsimil · impreso alemán s. XIX · Scheible, Stuttgart · dominio público

TRANSCRIPCIÓN ALEMÁN

12

Das Siegel.

(S. Fig. 3.)

Dieses Siegel aus dem Chor der Dominationen oder Heerschaaren, sind folgende die dienstbarsten: Aha, Roah, Habu, Aromicha, Lemaar, Patteny, Hamaya, Azoth, Hayozer, Karohel, Wezynna, Patecha, Tehom.

צעהלתצעעהם : טלהטערההט : הסרעתם
לההעדום הססט

Das spezielle Geheimniß dieses Siegels ist folgendes ex Thoro Bibliis arcanorum, Sacra Script. So man dieses Siegel bei sich führt, bringt es den Menschen zu sehr großem Glück und Segen; daher es das wahre und höchste Glückssiegel genannt wird.

Das dritte Geheimniß des Siegels

בתאמעלאדא

Sigillum der dienstbarsten Thronengeln ex Thoro III. Bibliis arcanorum.

שם ההשאשם

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

12

El sello.

(Véase Fig. 3.)

Los siguientes son los más serviciales de este sello del coro de las Dominaciones o Huestes: Aha, Roah, Habu, Aromicha, Lemaar, Patteny, Hamaya, Azoth, Hayozer, Karohel, Wezynna, Patecha, Tehom.

צעהלתצעעהם : טלהטערההט : הסרעתם
לההעדום הססט

El secreto especial de este sello es el siguiente ex Thoro Bibliis arcanorum, Sacra Script. Si se lleva este sello consigo, trae al hombre muy gran dicha y bendición; por eso se lo llama el verdadero y supremo sello de la fortuna.

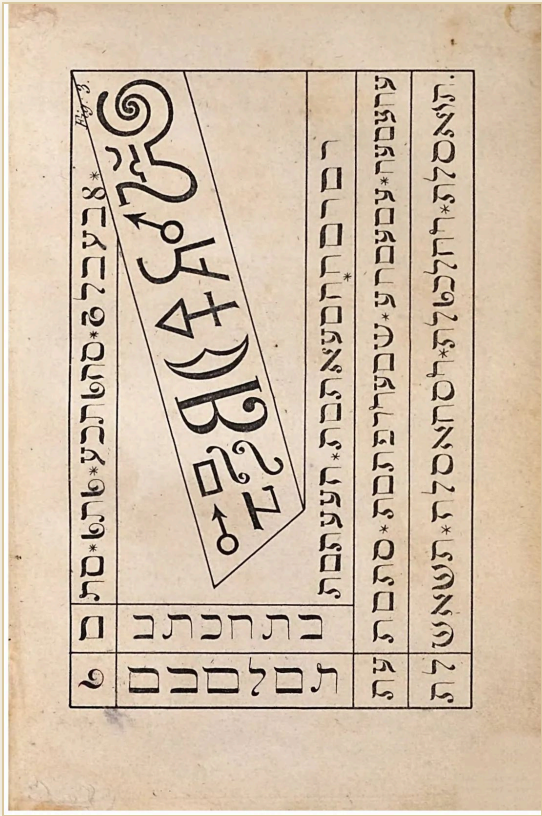
El tercer secreto del sello

בתאמעלאדא

Sigillum de los más serviciales ángeles del Trono ex Thoro III. Bibliis arcanorum.

שם ההשאשם

MANUSCRITO



Facsímil · impreso alemán s. XIX · Scheible, Stuttgart · dominio público

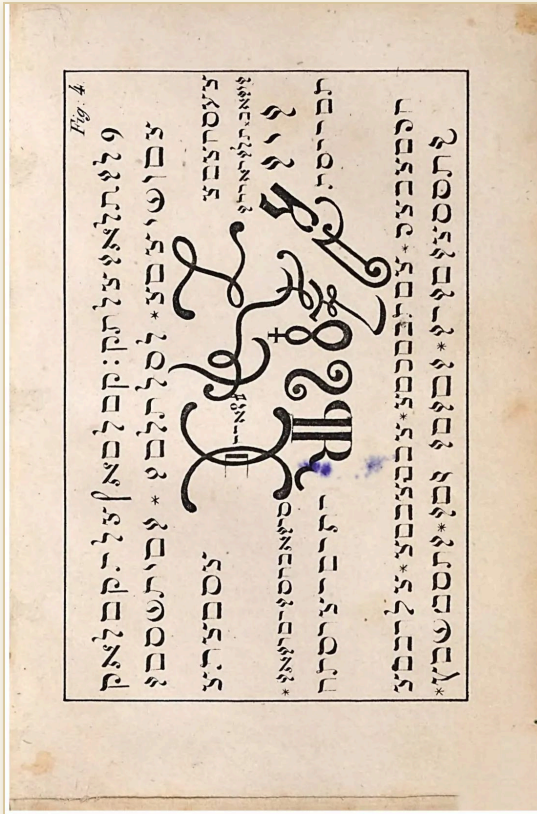
TRANSCRIPCIÓN ALEMÁN

[Abbildung: Siegel mit Zeichen]

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

[figura: sello con caracteres]

MANUSCRITO



Facsimil · impreso alemán s. XIX · Scheible, Stuttgart · dominio público

TRANSCRIPCIÓN ALEMÁN

Fig. 4

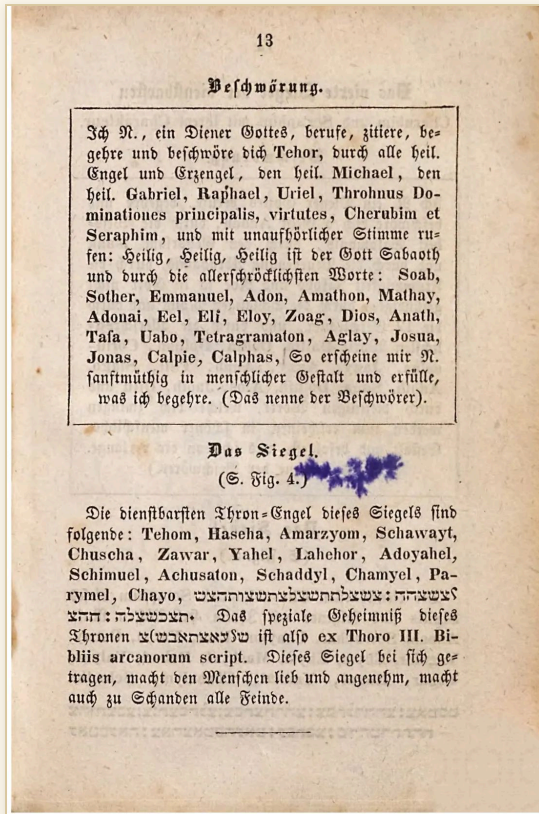
[Abbildung: Siegel mit magischen Zeichen; Umschrift in pseudo-hebräischen/kabbalistischen Zeichen, die rings um das Siegel und in seinem Inneren verteilt sind, mit Zeichen, Kreuzen und geschwungenen Strichen; sie werden nicht transkribiert, da es sich um graphische Zeichen und nicht um lesbaren Text handelt]

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

Fig. 4

[figura: Siegel mit magischen Zeichen; Umschrift in pseudo-hebräischen/kabbalistischen Zeichen, die rings um das Siegel und in seinem Inneren verteilt sind, mit Zeichen, Kreuzen und geschwungenen Strichen; sie werden nicht transkribiert, da es sich um graphische Zeichen und nicht um lesbaren Text handelt]

MANUSCRITO



Facsimil · impreso alemán s. XIX · Scheible, Stuttgart · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *ALEMÁN*

13

Beschwörung.

Ich N., ein Diener Gottes, berufe, zitiere, begehre und beschwöre dich Tehor, durch alle heil. Engel und Erzengel, den heil. Michael, den heil. Gabriel, Raphael, Uriel, Thronus Dominationes principalis, virtutes, Cherubim et Seraphim, und mit unaufhörlicher Stimme rufen: Heilig, Heilig, Heilig ist der Gott Sabaoth und durch die allerschrecklichsten Worte: Soab, Sother, Emmanuel, Adon, Amathon, Mathay, Adonai, Eel, Eli, Eloy, Zoag, Dios, Anath, Tasa, Uabo, Tetragramaton, Aglay, Josua, Jonas, Calpie, Calphas, So erscheine mir N. sanftmüthig in menschlicher Gestalt und erfülle, was ich begehre. (Das nenne der Beschwörer).

Das Siegel.

(S. Fig. 4.)

Die dienstbarsten Thron-Engel dieses Siegels sind folgende:

Tehom, Haseha, Amarzyom, Schawayt, Chuscha, Zawar,

Yahel, Lahehor, Adoyahel, Schimuel, Achusaton, Schaddyl, Chamyl, Parymel, Chayo,
 והזהרתסורתסורתסורתסורתסורתסורתסורת Das spezielle Geheimniß dieses Thronen והזהרתסורתסורתסורתסורתסורתסורת ist also ex
 Thoro III. Bibliis arcanorum script.

Dieses Siegel bei sich getragen, macht den Menschen lieb und angenehm, macht auch zu Schanden alle Feinde.

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

13

Conjuro.

Yo N., un siervo de Dios, llamo, cito, deseo y conjuro a ti, Tehor, por todos los santos ángeles y arcángeles, el santo Miguel, el santo Gabriel, Rafael, Uriel, Thronus Dominationes principalis, virtutes, Cherubim et Seraphim, y con voz incesante clamo: Santo, Santo, Santo es el Dios Sabaoth, y por las palabras más espantosas: Soab, Sother, Emmanuel, Adon, Amathon, Mathay, Adonai, Eel, Eli, Eloy, Zoag, Dios, Anath, Tasa, Uabo, Tetragramaton, Aglay, Josua, Jonas, Calpie, Calphas, así aparecete a mí N. mansamente en forma humana y cumple lo que deseo. (Esto diga el conjurador).

El sello.

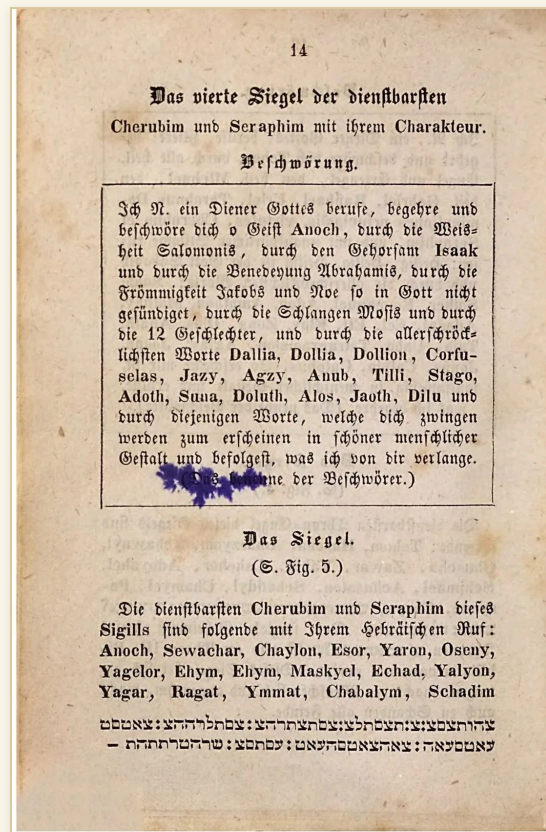
(Véase fig. 4.)

Los ángeles del trono más serviciales de este sello son los siguientes: Tehom, Haseha, Amarzyom, Schawayt, Chuscha, Zawar, Yahel, Lahehor, Adoyahel, Schimuel, Achusatón, Schaddyl, Chamyl, Parymel, Chayo, והזהרתסזורתסזורתסזורתסזורתס El secreto especial de este trono והזהרתס es, pues, ex Thoro III.

Bibliis arcanorum script.

Este sello, llevado consigo, hace al hombre amable y agradable, y también avergüenza a todos los enemigos.

MANUSCRITO



Facsimil · impreso alemán s. XIX · Scheible, Stuttgart · dominio público

TRANSCRIPCIÓN ALEMÁN

14

Das vierte Siegel der dienstbarsten Cherubim und Seraphim mit ihrem Charakter.

Beschwörung.

Ich N. ein Diener Gottes berufe, begehre und beschwöre dich o Geist Anoch, durch die Weisheit Salomonis, durch den Gehorsam Isaak und durch die Benedeyung Abrahamis, durch die Frömmigkeit Jakobs und Noe so in Gott nicht gesündigt, durch die Schlangen Mosis und durch die 12 Geschlechter, und durch die allerschrecklichsten Worte Dalliä, Dollia, Dollion, Corsuselas, Jazy, Agzy, Anub, Tilli, Stago, Adoth, Suua, Doluth, Alos, Jaoth, Dilu und durch diejenigen Worte, welche dich zwingen werden zum Erscheinen in schöner menschlicher Gestalt und befolgest, was ich von dir verlange.

(Die Worte[?] der Beschwörer.)

Das Siegel.

(S. Fig. 5.)

Die dienstbarsten Cherubim und Seraphim dieses Sigills sind folgende mit Ihrem Hebräischen Ruf:

Anoch, Sewachar, Chaylon, Esor, Yaron, Oseny, Yagelor, E hym, E hym, Maskyel, Echad, Yalyon, Yagar, Ragat, Ymmat, Chabalym, Schadim

צהרתסטט: צהרתהרת: צמהלהרת: צאתטט

עאטטעאה: צאהצאטטמעאט: עמכט: צהרתהרתהרת -

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

14

El cuarto sello de los Cherubim y Seraphim más serviciales con su carácter.

Conjuro.

Yo, N., un siervo de Dios, invoco, deseo y conjuro a ti, oh espíritu Anoch, por la sabiduría de Salomonis, por la obediencia de Isaak y por la bendición de Abrahamis, por la piedad de Jakobs y Noe, que no pecaron ante Dios, por las serpientes de Mosis y por las 12 tribus, y por las palabras más espantosas Dalliä, Dollia, Dollion, Corsuselas, Jazy, Agzy, Anub, Tilli, Stago, Adoth, Suua, Doluth, Alos, Jaoth, Dilu, y por aquellas palabras que te obligarán a aparecer en bella forma humana y a cumplir lo que yo te pido.

(Las palabras[?] de los conjuradores.)

El sello.

(Véase Fig. 5.)

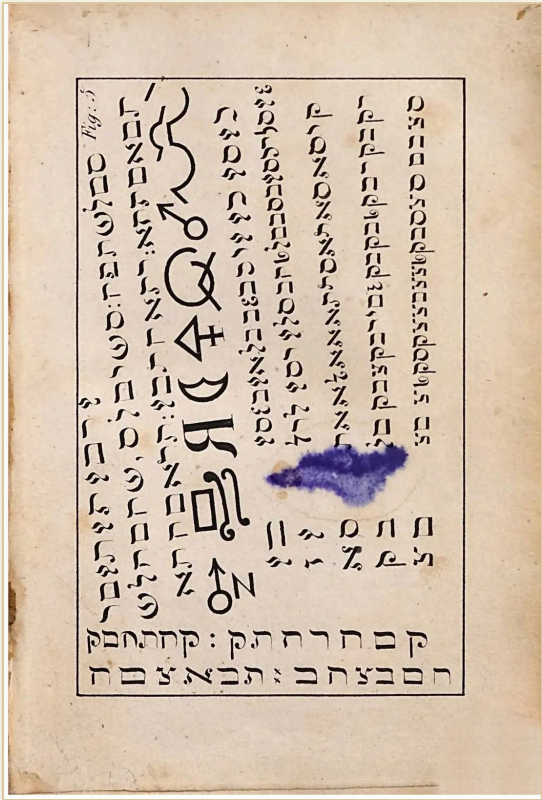
Los Cherubim y Seraphim más serviciales de este sigilo son los siguientes con su llamada hebrea:

Anoch, Sewachar, Chaylon, Esor, Yaron, Oseny, Yagelor, E hym, E hym, Maskyel, Echad, Yalyon, Yagar, Ragat, Ymmat, Chabalym, Schadim

צהרתסטט:צהרתהרת:צמהלרהט:צאתטט

עאטטעאה:צאהצאטטמעאט:עמבט:צהרתהרתהרת –

MANUSCRITO



Facsímil · impreso alemán s. XIX · Scheible, Stuttgart · dominio público

TRANSCRIPCIÓN ALEMÁN

Fig. 3

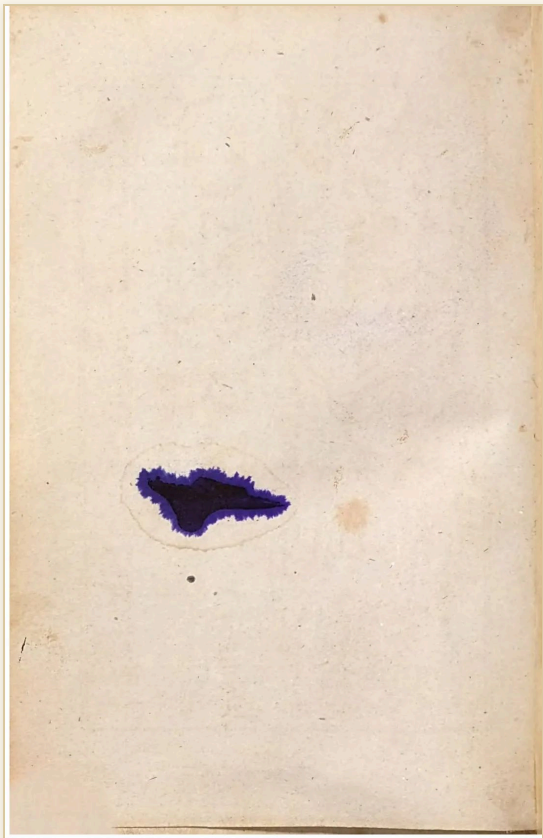
[Abbildung: Siegel mit hebräischen und magischen Zeichen]

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

Fig. 3

[figura: sello con caracteres hebreos y mágicos]

MANUSCRITO



Facsimil · impreso alemán s. XIX · Scheible, Stuttgart · dominio público

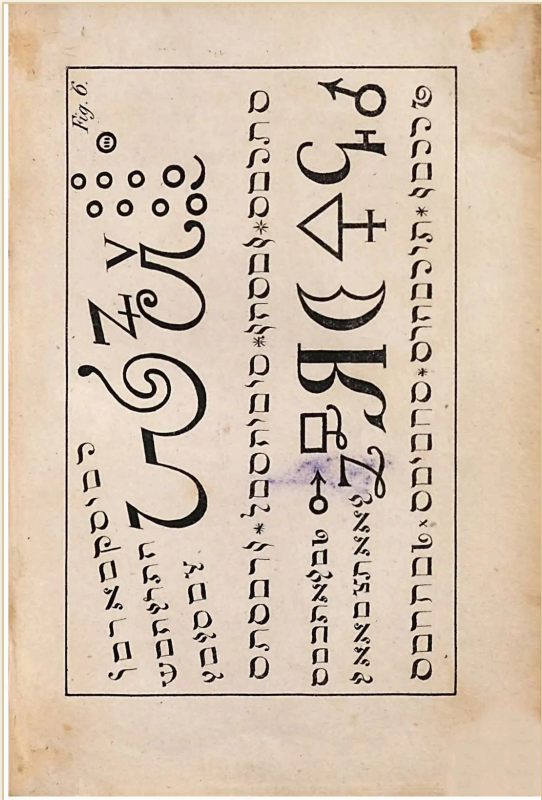
TRANSCRIPCIÓN ALEMÁN

Tafel — Siegel mit Zeichen (Faksimile).

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

Lámina — sello grabado con caracteres (facsimil).

MANUSCRITO



Facsímil · impreso alemán s. XIX · Scheible, Stuttgart · dominio público

TRANSCRIPCIÓN ALEMÁN

Fig. 6.

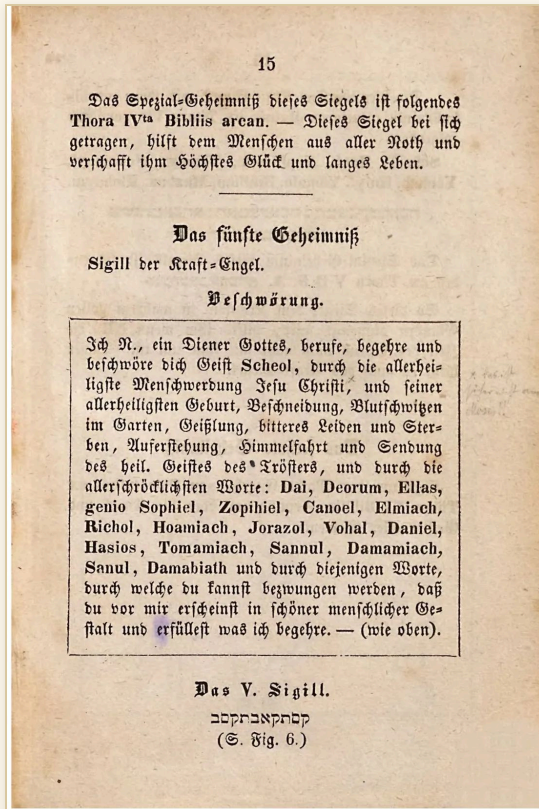
[Abbildung: Siegel mit Zeichen hebreos y signos mágicos; en el centro, letras hebreas de gran tamaño (nombres divinos), en parte [unleserlich], y alrededor columnas de texto hebreo menor, en su mayor parte [unleserlich]]

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

Fig. 6.

[figura: sello con caracteres hebreos y signos mágicos; en el centro, letras hebreas de gran tamaño (nombres divinos), en parte [ilegible], y alrededor, columnas de texto hebreo menor, en su mayor parte [ilegible]]

MANUSCRITO



Facsimil · impreso alemán s. XIX · Scheible, Stuttgart · dominio público

TRANSCRIPCIÓN ALEMÁN

15

Das Special=Geheimniß dieses Siegels ist folgendes

Thora IVta Bibliis arcan. — Dieses Siegel bei sich getragen, hilft dem Menschen aus aller Noth und verschafft ihm Höchstes Glück und langes Leben.

Das fünfte Geheimniß

Sigill der Kraft=Engel.

Beschwörung.

Ich N., ein Diener Gottes, berufe, begehre und beschwöre dich Geist Scheol, durch die allerheiligste Menschwerdung Jesu Christi, und seiner allerheiligsten Geburt, Beschneidung, Blutschwizen im Garten, Geißlung, bitteres Leiden und Sterben, Auferstehung, Himmelfahrt und Sendung des heil. Geistes des Trösters, und durch die allerschrecklichsten Worte: Dai, Deorum, Ellas, genio Sophiel, Zophiel, Canael, Elmiach, Richol, Hoamiach, Jorazol, Vohal, Daniel, Hasios, Tomamiach, Sannul, Damamiach, Sanul, Damabiath und durch diejenigen Worte, durch welche du kannst bezwungen werden, daß du vor mir erscheinst in schöner menschlicher Gestalt und erfüllst was ich begehre. — (wie oben).

durch diejenigen Worte, durch welche du kannst bezwungen werden, daß du vor mir erscheinst in schöner menschlicher Gestalt und erfüllst was ich begehre. — (wie oben).

Das V. Sigill.

יָדָו

(S. Fig. 6.)

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

15

El misterio especial de este sello es el siguiente

Thora IVta Bibliis arcan. — Este sello, llevado consigo, ayuda al hombre a salir de toda necesidad y le procura la más alta felicidad y una larga vida.

El quinto secreto

Sigilo de los ángeles de la fuerza.

Conjuro.

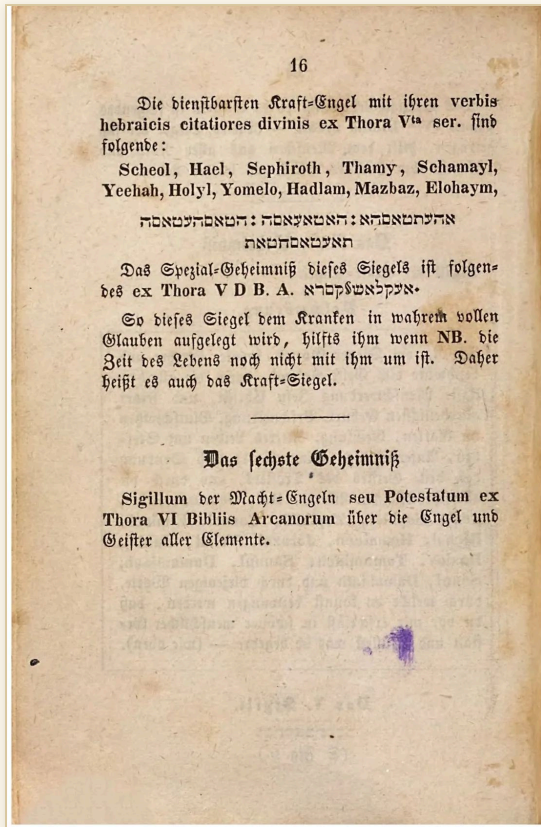
Yo, N., un siervo de Dios, te llamo, deseo y conjuro a ti, espíritu Scheol, por la santísima encarnación de Jesucristo, y por su santísimo nacimiento, circuncisión, sudor de sangre en el huerto, flagelación, amarga pasión y muerte, resurrección, ascensión y envío del Espíritu Santo, el Consolador, y por las espantosísimas palabras: Dai, Deorum, Ellas, genio Sophiel, Zophiel, Canael, Elmiach, Richol, Hoamiach, Jorazol, Vohal, Daniel, Hasios, Tomamiach, Sannul, Damamiach, Sanul, Damabiath, y por aquellas palabras por las cuales puedes ser obligado, que te aparezcas ante mí en hermosa figura humana y cumplas lo que yo desee. — (como arriba).

El V. Sello.

יָדָו

(V. fig. 6.)

MANUSCRITO



Facsimil · impreso alemán s. XIX · Scheible, Stuttgart · dominio público

TRANSCRIPCIÓN ALEMÁN

16

Die dienstbaren Kraft=Engel mit ihren verbis hebraicis citatores divinis ex Thora Vta ser. sind folgende:

Scheol, Hael, Sephiroth, Thamy, Schamayl, Yeehah, Holyly, Yomelo, Hadlam, Mazbaz, Elohaym,

היהוזהו : היאהוזהו : היהוזהו

היאהוזהו

Das Spezial-Geheimniß dieses Siegels ist folgendes ex Thora V D B. A. היאהוזהו.

So dieses Siegel dem Kranken in wahren vollen Glauben aufgelegt wird, hilfts ihm wenn NB. die Zeit des Lebens noch nicht mit ihm um ist. Daher heißt es auch das Kraft=Siegel.

Das sechste Geheimniß

Sigillum der Macht=Engeln seu Potestatum ex Thora VI Bibliis Arcanorum über die Engel und Geister aller Elemente.

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

16

Los ángeles servidores de la fuerza con sus verbis hebraicis citatores divinis ex Thora Vta ser. son los siguientes:

Scheol, Hael, Sephiroth, Thamy, Schamayl, Yeehah, Holyly, Yomelo, Hadlam, Mazbaz, Elohaym,

היהוזהו : היאהוזהו : היהוזהו

היאהוזהו

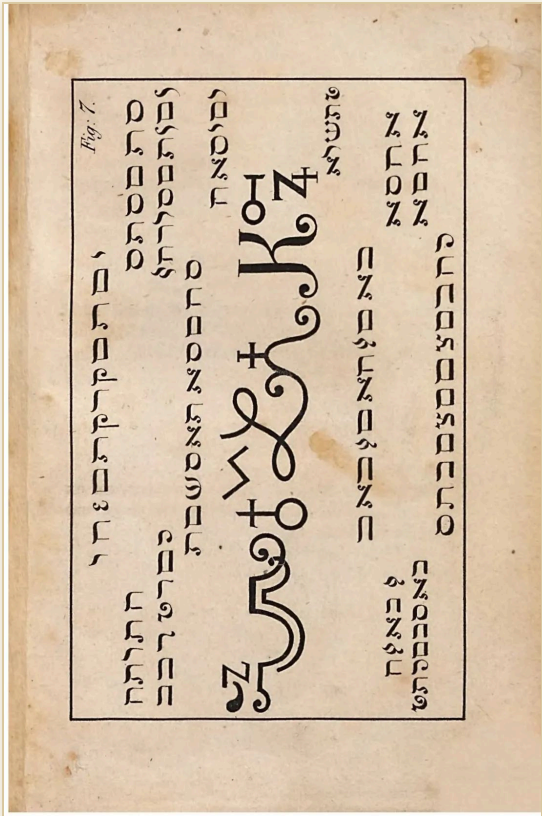
El secreto especial de este sello es el siguiente ex Thora V D B. A. היאהוזהו.

Cuando este sello se coloca sobre el enfermo con verdadera y plena fe, le ayuda si NB. el tiempo de la vida aún no ha terminado con él. Por eso se llama también el Sello de la Fuerza.

El sexto secreto

Sigillum de los ángeles del poder, o Potestatum, ex Thora VI Bibliis Arcanorum, sobre los ángeles y espíritus de todos los elementos.

MANUSCRITO



Facsimil · impreso alemán s. XIX · Scheible, Stuttgart · dominio público

TRANSCRIPCIÓN ALEMÁN

Fig. 7.

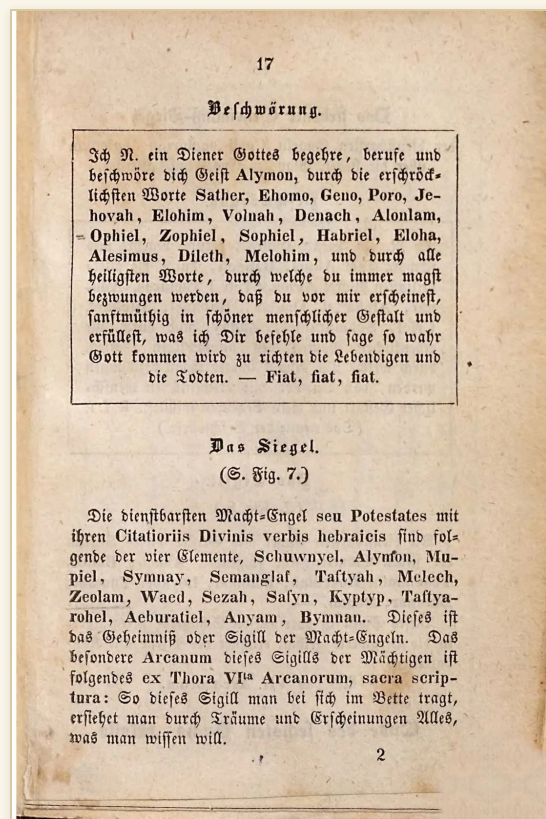
[Abbildung: Siegel mit Zeichen]

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

Fig. 7.

[figura: sello con caracteres]

MANUSCRITO



Facsimil · impreso alemán s. XIX · Scheible, Stuttgart · dominio público

TRANSCRIPCIÓN ALEMÁN

17

Beschwörung.

Ich N. ein Diener Gottes begehre, berufe und beschwöre dich Geist Alymon, durch die erschrocklichsten Worte Sather, Ehomio, Geno, Poro, Jehovah, Elohim, Voluah, Denach, Alonlam, Ophiel, Zophiel, Sophiel, Habriel, Eloha, Alesimus, Dileth, Melohim, und durch alle heiligsten Worte, durch welche du immer magst bezwungen werden, daß du vor mir erscheineest, sanftmüthig in schöner menschlicher Gestalt und erfülltest, was ich Dir befehle und sage so wahr Gott kommen wird zu richten die Lebendigen und die Todten. — Fiat, fiat, fiat.

Das Siegel.

(S. Fig. 7.)

Die dienstbarsten Macht=Engel seyn Potestates mit ihren Citatoriis Divinis verbis hebraicis sind folgende der vier Elemente, Schuwnyel, Alymson, Mupiel, Symnay, Semanglas,

Tastyah, Melech, Zeolam, Waed, Sezah, Safyn, Kyptyp, Taftyarohel, Aeburatiel, Anyam, Bymnan. Dieß ist das Geheimniß oder Sigill der Macht=Engeln. Das besondere Arcanum dieses Sigills der Mächtigen ist folgendes ex Thora VI^{ta} Arcanorum, sacra scriptura: So dieses Sigill man bei sich im Bette trägt, ersiehet man durch Träume und Erscheinungen Alles, was man wissen will.

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

17

Conjuro.

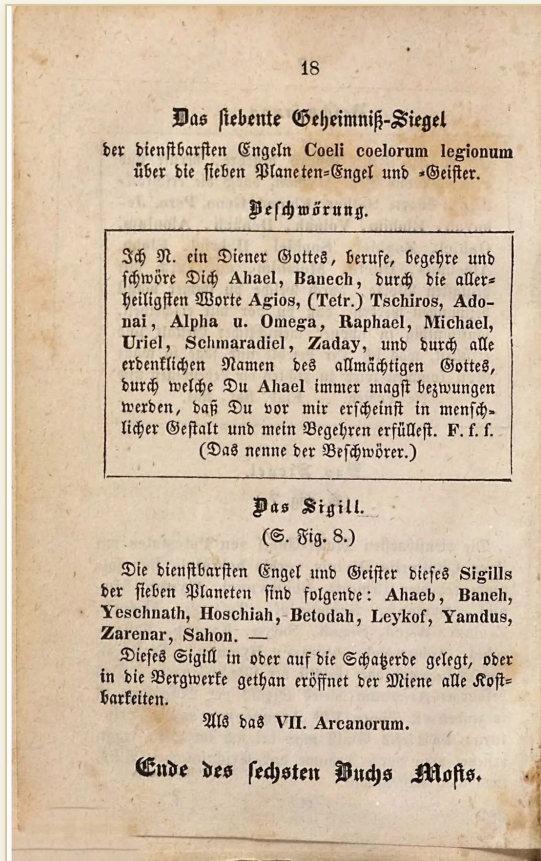
Yo, N., un siervo de Dios, deseo, invoco y conjuro a ti, espíritu Alymon, por las más espantosas palabras Sather, Ehomio, Geno, Poro, Jehovah, Elohim, Voluah, Denach, Alonlam, Ophiel, Zophiel, Sophiel, Habriel, Eloha, Alesimus, Dileth, Melohim, y por todas las santísimas palabras, por las cuales tú siempre puedas ser obligado, que aparezcas ante mí, manso en bella forma humana y cumplas lo que te mando y digo, así como Dios vendrá a juzgar a los vivos y a los muertos. — Fiat, fiat, fiat.

El sello.

(Véase fig. 7.)

Los ángeles de poder más serviciales son Potestates; con sus Citatoriis Divinis verbis hebraicis, los siguientes de los cuatro elementos son: Schuwnyel, Alymson, Mupiel, Symnay, Semanglas, Tastyah, Melech, Zeolam, Waed, Sezah, Safyn, Kyptyp, Taftyarohel, Aeburatiel, Anyam, Bymnan. Este es el secreto o sigilo de los ángeles de poder. El Arcanum particular de este sigilo de los Poderosos es el siguiente, ex Thora VI^{ta} Arcanorum, sacra scriptura: Si se lleva este sigilo consigo en la cama, se ve por sueños y apariciones todo lo que se quiere saber.

MANUSCRITO



Facsimil · impreso alemán s. XIX · Scheible, Stuttgart · dominio público

TRANSCRIPCIÓN ALEMÁN

18

Das siebente Geheimniß-Siegel
der dienstbarsten Engeln Coeli coelorum legionum
über die sieben Planeten=Engel und Geister.

Beschwörung.

Ich N. ein Diener Gottes, berufe, begehre und schwöre Dich
Ahael, Banech, durch die allerheiligsten Worte Agios, (Tetr.)
Tschiros, Adonai, Alpha u. Omega, Raphael, Michael, Uriel,
Schmaradiel, Zaday, und durch alle erdenklichen Namen des
allmächtigen Gottes, durch welche Du Ahael immer magst
bezwungen werden, daß Du vor mir erscheinst in
menschlicher Gestalt und mein Begehren erfüllst. F. f. f.
(Das nenne der Beschwörer.)

Das Sigill.

(S. Fig. 8.)

Die dienstbarsten Engel und Geister dieses Sigills der sieben
Planeten sind folgende: Ahaeb, Baneh, Yeschnath, Hoschiah,
Betodah, Leykof, Yamdus, Zarenar, Sahon. —

Dieses Sigill in oder auf die Schatzerde gelegt, oder in die Bergwerke gethan eröffnet der Mine alle Kostbarkeiten.

Als das VII. Arcanorum.

Ende des sechsten Buchs Mosis.

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

18

El séptimo sello secreto
de los ángeles más serviciales Coeli coelorum legionum
sobre los siete ángeles y espíritus de los planetas.

Conjuro.

Yo N., un siervo de Dios, te llamo, te requiero y te conjuro, Ahael, Banech, por las santísimas palabras Agios,
(Tetr.) Tschiros, Adonai, Alpha y Omega, Raphael, Michael, Uriel, Schmaradiel, Zaday, y por todos los nombres
imaginables del Dios todopoderoso, por los cuales tú, Ahael, puedas siempre ser forzado, a que te me aparezcas en
figura humana y cumplas mi deseo. F. f. f.
(Esto lo diga el conjurador.)

El sigilo.

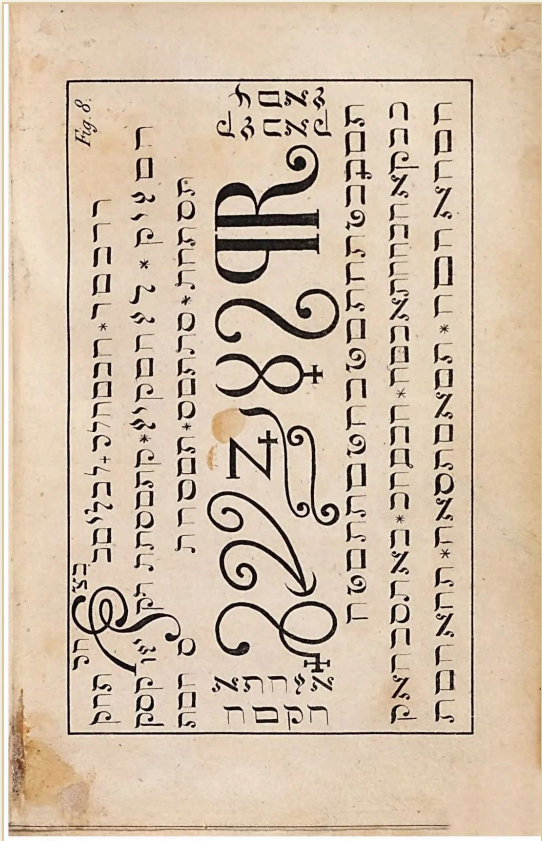
(Véase fig. 8.)

Los ángeles y espíritus más serviciales de este sigilo de los siete planetas son los siguientes: Ahaeb, Baneh,
Yeschnath, Hoschiah, Betodah, Leykof, Yamdus, Zarenar, Sahon. —

Este sigilo, puesto en o sobre la tierra de tesoro, o echado en las minas, abre a la mina todas las preciosidades.

Como el VII. Arcanorum.

MANUSCRITO



Facsímil · impreso alemán s. XIX · Scheible, Stuttgart · dominio público

TRANSCRIPCIÓN ALEMÁN

Fig. 8.

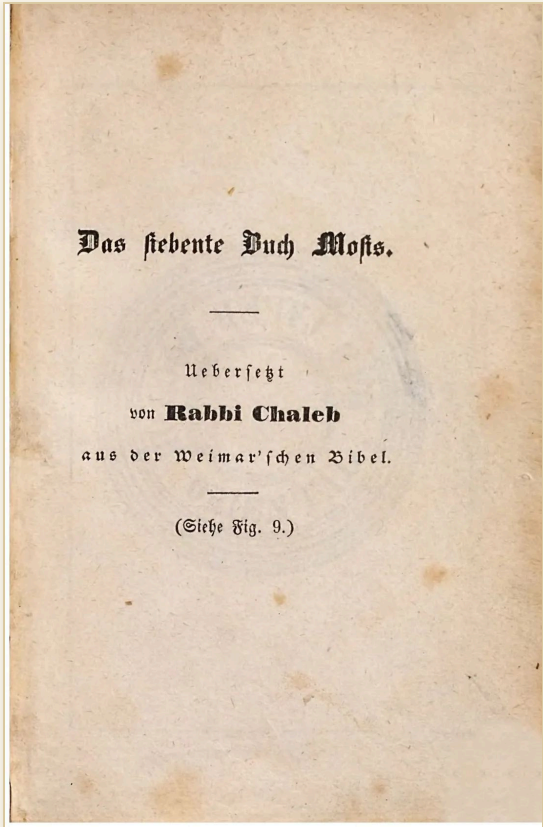
[Abbildung: Siegel mit Zeichen]

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

Fig. 8.

[figura: sello con caracteres]

MANUSCRITO



Facsímil · impreso alemán s. XIX · Scheible, Stuttgart · dominio público

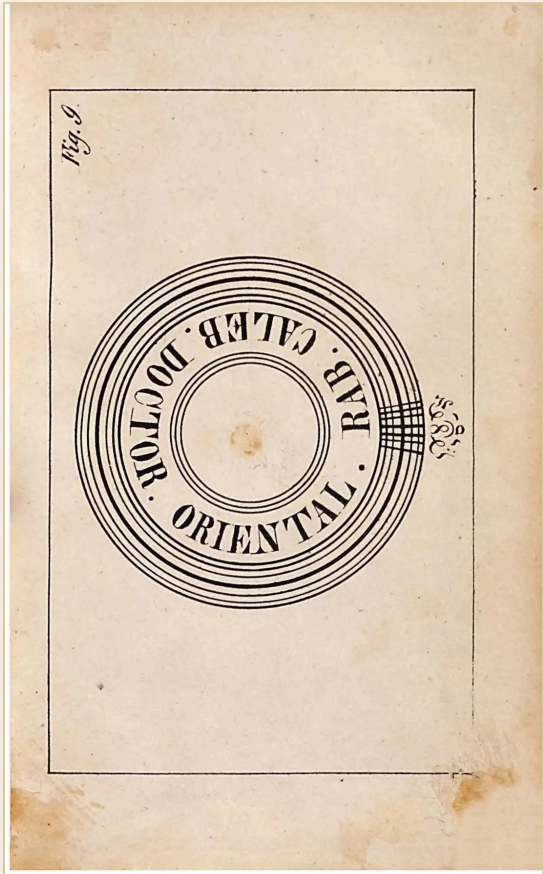
TRANSCRIPCIÓN ALEMÁN

Das siebente Buch Mosis.
Uebersetzt von Rabbi Chaleb aus der Weimar'schen Bibel.
(Siehe Fig. 9.)

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

El séptimo libro de Moisés.
Traducido por el rabino Chaleb de la Biblia de Weimar.
(Véase Fig. 9.)

MANUSCRITO



Facsímil · impreso alemán s. XIX · Scheible, Stuttgart · dominio público

TRANSCRIPCIÓN ALEMÁN

Fig. 9.

[Abbildung: Siegel mit Zeichen]

CALEB · DOCTOR · ORIENTAL · RAB.

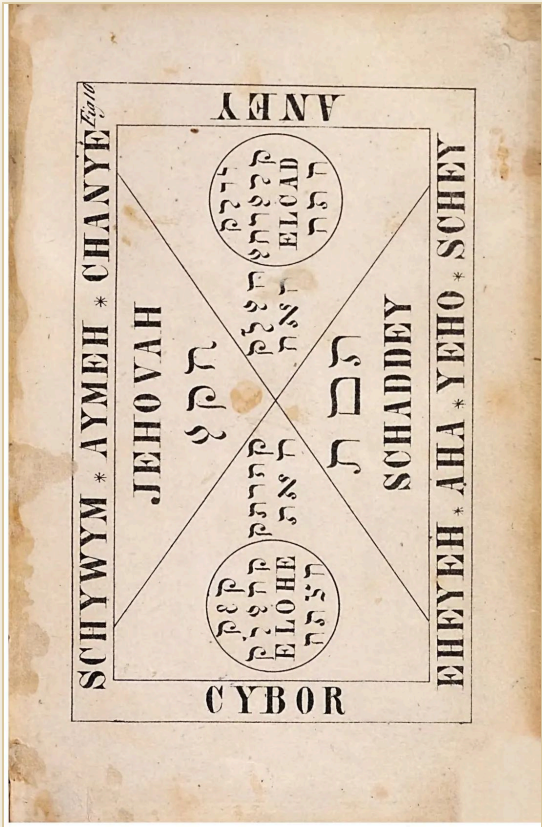
TRADUCCIÓN ESPAÑOL

Fig. 9.

[figura: sello con caracteres]

CALEB · DOCTOR · ORIENTAL · RAB.

MANUSCRITO



Facsímil · impreso alemán s. XIX · Scheible, Stuttgart · dominio público

TRANSCRIPCIÓN ALEMÁN

[Abbildung: Siegel mit Zeichen]

ANEX
EHEYEH * AHA * YEHOH * SCHADDEY
CYBOR
SCHYMYM * AYMEN * CHANVE
JEHOVAH
SCHADDEY
ELOAD
ELOHE
אל
שדי
רצון
רצון

[texto hebreo en los círculos: ilegible]

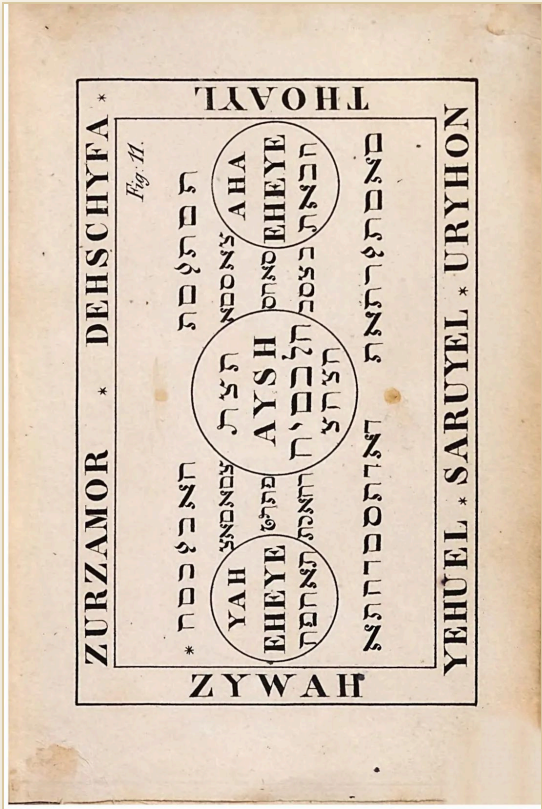
TRADUCCIÓN ESPAÑOL

[figura: sello con caracteres]

ANEX
EHEYEH * AHA * YEHOH * SCHADDEY
CYBOR
SCHYMYM * AYMEN * CHANVE
JEHOVAH
SCHADDEY
ELOAD
ELOHE
אל
שדי
רצון
רצון

[texto hebreo en los círculos: ilegible]

MANUSCRITO



Facsímil · impreso alemán s. XIX · Scheible, Stuttgart · dominio público

YEHUEEL * SARUYEL * URYHON *
ZYWAH
ZURZAMOR * DEHSCHYFA *
Fig. 11.
AHA
EHEYE
HSH
YAH
YAH
EHEYE

[ilegible]

TRANSCRIPCIÓN ALEMÁN

[Abbildung: Siegel mit Zeichen]

THOATL
YEHUEEL * SARUYEL * URYHON *
ZYWAH
ZURZAMOR * DEHSCHYFA *
Fig. 11.
AHA
EHEYE
HSH
YAH
YAH
EHEYE

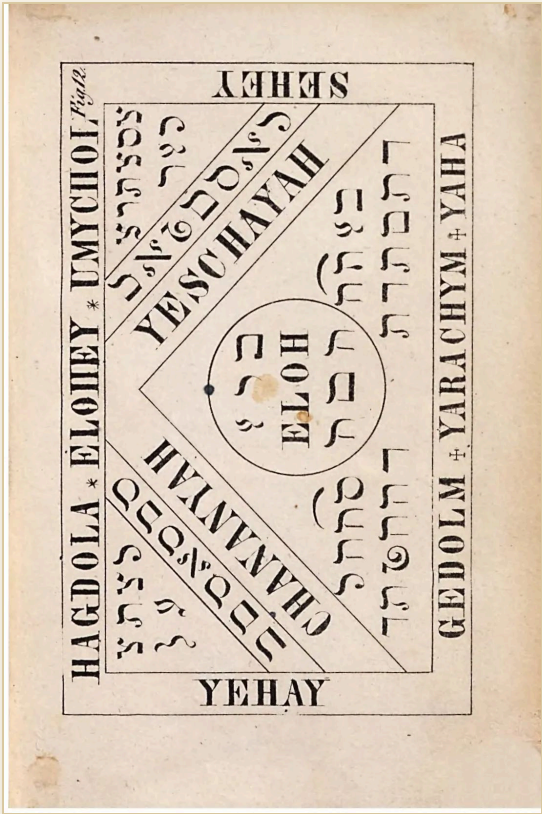
[unleserlich]

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

[figura: sello con caracteres]

THOATL

MANUSCRITO



Facsimil · impreso alemán s. XIX · Scheible, Stuttgart · dominio público

TRANSCRIPCIÓN ALEMÁN

SHEM
GEDOLM + YARACHYM + YAHA
YEHAY
HAGDOLA * ELOMEH * UMYCHOL
YESCHAYAH
CHANANYAH
ELOH

[Abbildung: Siegel mit Zeichen]

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

SHEM
GEDOLM + YARACHYM + YAHA
YEHAY
HAGDOLA * ELOMEH * UMYCHOL
YESCHAYAH
CHANANYAH
ELOH

[figura: sello con caracteres]

MANUSCRITO



Facsimil · impreso alemán s. XIX · Scheible, Stuttgart · dominio público

TRANSCRIPCIÓN ALEMÁN

21

Die I. Tafel der Luftgeister.
(S. Fig. 10.)

Jehova
Vater

Deus
Schadday

Deus
Adonay

Elohe ich zitire Dich
durch Jehovah

Eead[?]
ich beschwöre dich
durch Adonay

Die erste Tafel der Luftgeister bei sich getragen hilft aus aller Noth, dessen Geister sind dienstig und geschwind wie Menschen-Gedanken.

Die II. Tafel der Feuergeister.
(S. Fig. 11.)

Aha ich beschwöre Dich (Tetr.) Aha durch Ehey * durch Ihiros, Ehey durch Agla
Aysch Jehovah[?].

beschwöre ich Dich
daß Du vor mir erscheinst.

Die III. Tafel der Wasser-Geister.
(S. Fig. 12.)

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

21

La I. Tabla de los Espíritus del Aire.
(V. Fig. 10.)

Jehova
Padre

Deus
Schadday

Deus
Adonay

Elohe yo te cito
por Jehova

Ead[?]

yo te conjuro

por Adonay

La primera Tabla de los Espíritus del Aire, llevada consigo, ayuda a salir de toda necesidad; sus espíritus son serviciales y veloces como los pensamientos humanos.

La II. Tabla de los Espíritus del Fuego.

(V. Fig. 11.)

Aha yo te conjuro (Tetr.) Aha por Ehey * por Ihiros, Ehey por Agla
Aysch Jehovab[?].

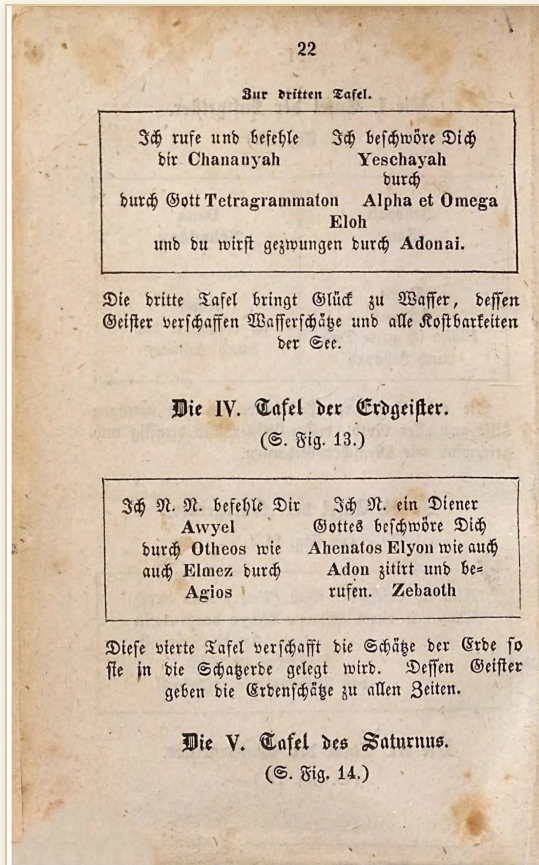
Yo te conjuro

que aparezcas ante mí.

La III. Tabla de los Espíritus del Agua.

(V. Fig. 12.)

MANUSCRITO



Facsimil · impreso alemán s. XIX · Scheible, Stuttgart · dominio público

(S. Fig. 14.)

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

22

A la tercera tabla.

Te llamo y te ordeno, Chananyah, por Dios Tetragrammaton, y serás obligado por Adonai.

Te conjuro, Yeschayah, por Alpha et Omega Eloh.

La tercera tabla trae fortuna en el agua; sus espíritus procuran tesoros acuáticos y todas las preciosidades del mar.

La IV. tabla de los espíritus de la tierra.

(Véase la fig. 13.)

Yo, N. N., te ordeno, Awyel, por Otheos, así como también Elmez por Agios.

Yo, N., siervo de Dios, te conjuro, Ahenatos Elyon, así como también Adon citado e invocado. Zebaoth

Esta cuarta tabla procura los tesoros de la tierra cuando se la coloca en la fosa del tesoro. Sus espíritus entregan los tesoros de la tierra en todo tiempo.

La V. tabla de Saturnus.

(Véase la fig. 14.)

TRANSCRIPCIÓN ALEMÁN

22

Zur dritten Tafel.

Ich rufe und befehle dir Chananyah durch Gott Tetragrammaton und du wirst gezwungen durch Adonai.

Ich beschwöre Dich Yeschayah durch Alpha et Omega Eloh.

Die dritte Tafel bringt Glück zu Wasser, dessen Geister verschaffen Wasserschatze und alle Kostbarkeiten der See.

Die IV. Tafel der Erdgeister.

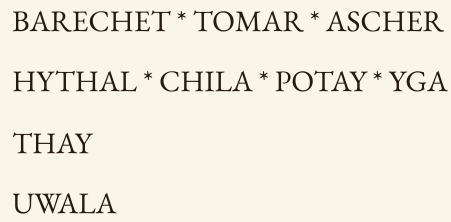
(S. Fig. 13.)

Ich N. N. befehle Dir Awyel durch Otheos wie auch Elmez durch Agios.

Ich N. ein Diener Gottes beschwöre Dich Ahenatos Elyon wie auch Adon zitiert und berufen. Zebaoth

Diese vierte Tafel verschafft die Schätze der Erde so sie in die Schatzgrube gelegt wird. Dessen Geister geben die Erdschätze zu allen Zeiten.

Die V. Tafel des Saturnus.

TRANSCRIPCIÓN *ALEMÁN*

ELYON
ELYON
ELYON
YAHWEH

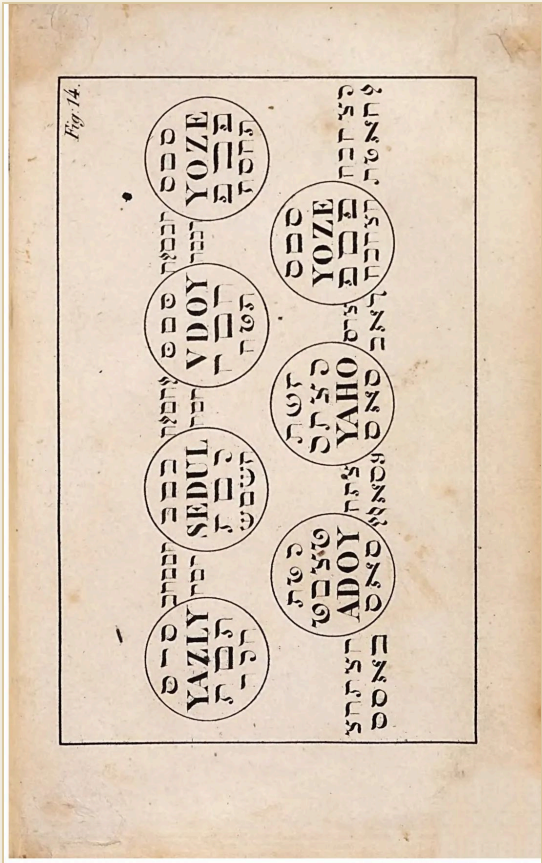
יהוה

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

יהוה

UWALA

MANUSCRITO



Facsimil · impreso alemán s. XIX · Scheible, Stuttgart · dominio público

TRANSCRIPCIÓN ALEMÁN

Fig. 14.

[Abbildung: Siegel mit Zeichen]

- לילית אם השדים
- סמאל מלאך המות
- מטטרון
- סנדלפון
- מלכיצדק
- אדם
- משה
- אהרן
- דוד
- YAZIY
- YAZOY
- SEDIAL
- OHVA

- YAZIY
- YODA

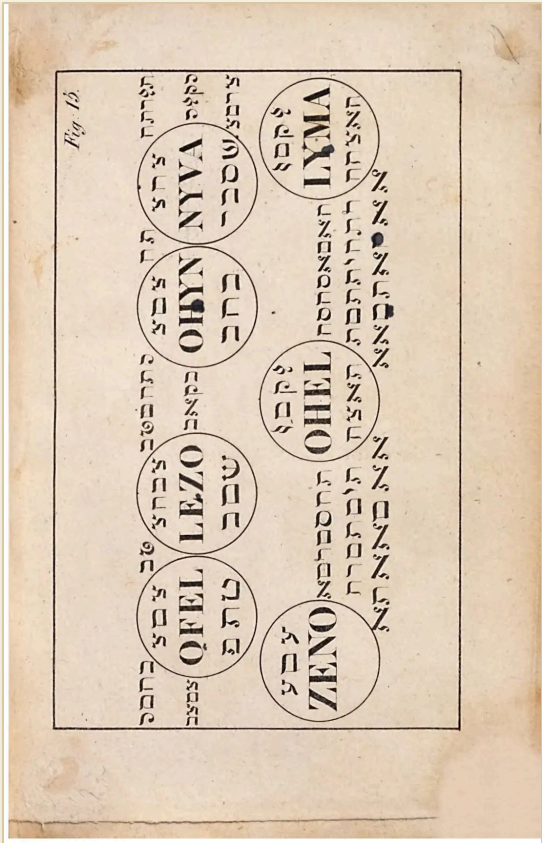
TRADUCCIÓN ESPAÑOL

Fig. 14.

[figura: sello con caracteres]

- לילית אם השדים
- סמאל מלאך המות
- מטטרון
- סנדלפון
- מלכיצדק
- אדם
- משה
- אהרן
- דוד
- YAZIY
- YAZOY
- SEDIAL
- OHVA
- YAZIY

MANUSCRITO



Facsimil · impreso alemán s. XIX · Scheible, Stuttgart · dominio público

VNN
THEO
ONI

[figura: sello con caracteres]

TRANSCRIPCIÓN ALEMÁN

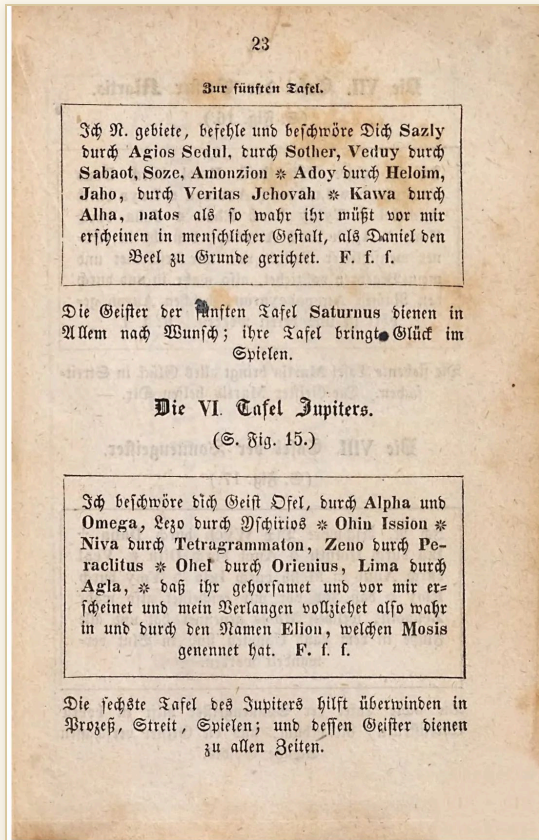
Fig. 15.
VNN
NHO
OZET
THEO
VNN
THEO
ONI

[Abbildung: Siegel mit Zeichen]

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

Fig. 15.
VNN
NHO
OZET
THEO

MANUSCRITO



Facsimil · impreso alemán s. XIX · Scheible, Stuttgart · dominio público

TRANSCRIPCIÓN ALEMÁN

23

Zur fünften Tafel.

Ich N. gebiete, befehle und beschwöre Dich Sazly durch Agios Sedul, durch Sother, Veduy durch Sabaot, Soze, Amonzion * Adoy durch Heloim, Jaho, durch Veritas Jehova * Kawa durch Alha, natos als so wahr ihr müßt vor mir erscheinen in menschlicher Gestalt, als Daniel den Beel zu Grunde gerichtet. F. f. f.

Die Geister der fünften Tafel Saturnus dienen in Allem nach Wunsch; ihre Tafel bringt Glück im Spielen.

Die VI. Tafel Jupiters.

(S. Fig. 15.)

Ich beschwöre dich Geist Ofel, durch Alpha und Omega, Lezo durch Oschirios * Ohin Ission * Niva durch Tetragrammaton, Zeno durch Peraclitus * Ohel durch Orienius, Lima durch Agla, * daß ihr gehorsamet und vor mir erscheint und mein Verlangen vollziehet also wahr in und

durch den Namen Elion, welchen Moisis genennet hat. F. f. f.

Die sechste Tafel des Jupiters hilft überwinden in Prozeß, Streit, Spielen; und dessen Geister dienen zu allen Zeiten.

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

23

Para la quinta tabla.

Yo N. te mando, ordeno y conjuro, Sazly, por Agios Sedul, por Sother, Veduy por Sabaot, Soze, Amonzion * Adoy por Heloim, Jaho, por Veritas Jehova * Kawa por Alha, natos, tan cierto como que debéis aparecer ante mí en forma humana, como Daniel arruinó a Beel. F. f. f.

Los espíritus de la quinta tabla de Saturnus sirven en todo según el deseo; su tabla trae suerte en el juego.

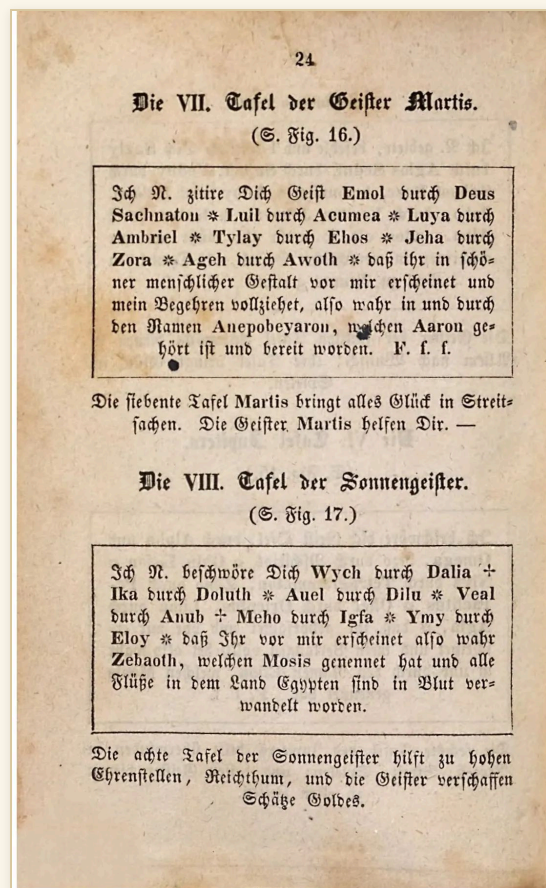
La VI. tabla de Júpiter.

(Véase Fig. 15.)

Te conjuro, espíritu Ofel, por Alpha y Omega, Lezo por Oschirios * Ohin Ission * Niva por Tetragrammaton, Zeno por Peraclitus * Ohel por Orienius, Lima por Agla, * que obedezcáis y aparezcáis ante mí y cumpláis mi deseo, tan verdadero en y por el nombre Elion, que Moisis nombró. F. f. f.

La sexta tabla de Júpiter ayuda a vencer en pleito, disputa, juegos; y sus espíritus sirven en todo tiempo.

MANUSCRITO



Facsimil · impreso alemán s. XIX · Scheible, Stuttgart · dominio público

TRANSCRIPCIÓN ALEMÁN

24

Die VII. Tafel der Geister Martis.

(S. Fig. 16.)

Ich N. zitire Dich Geist Emol durch Deus Sachnaton * Luil durch Acumea * Luya durch Ambriel * Tylay durch Ehos * Jeha durch Zora * Ageh durch Awoth * daß ihr in schöner menschlicher Gestalt vor mir erscheint und mein Begehren vollziehet, also wahr in und durch den Namen Anepobeyaron, welchen Aaron gehört ist und bereit worden. F. f. f.

Die siebente Tafel Martis bringt alles Glück in Streitfachen. Die Geister Martis helfen Dir. —

Die VIII. Tafel der Sonnengeister.

(S. Fig. 17.)

Ich N. beschwöre Dich Wych durch Dalia + Ika durch Doluth * Auel durch Dilu * Veal durch Anub + Meho durch Igfa * Ymy durch Eloy * daß Ihr vor mir erscheint also wahr Zebaoth, welchen Mosis genennet hat und alle Flüsse in dem Land Egypten sind in Blut verwandelt worden.

Land Egypten sind in Blut verwandelt worden.

Die achte Tafel der Sonnengeister hilft zu hohen Ehrenstellen, Reichthum, und die Geister verschaffen Schätze Goldes.

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

24

La VII. tabla de los espíritus de Marte.

(Véase fig. 16.)

Yo N. te cito, espíritu Emol, por Deus Sachnaton * Luil por Acumea * Luya por Ambriel * Tylay por Ehos * Jeha por Zora * Ageh por Awoth * que aparezcáis ante mí en hermosa forma humana y cumpláis mi deseo, así de cierto en y por el nombre Anepobeyaron, al cual Aaron oyó y fue preparado. F. f. f.

La séptima tabla de Marte trae toda la fortuna en disputas. Los espíritus de Marte te ayudan. —

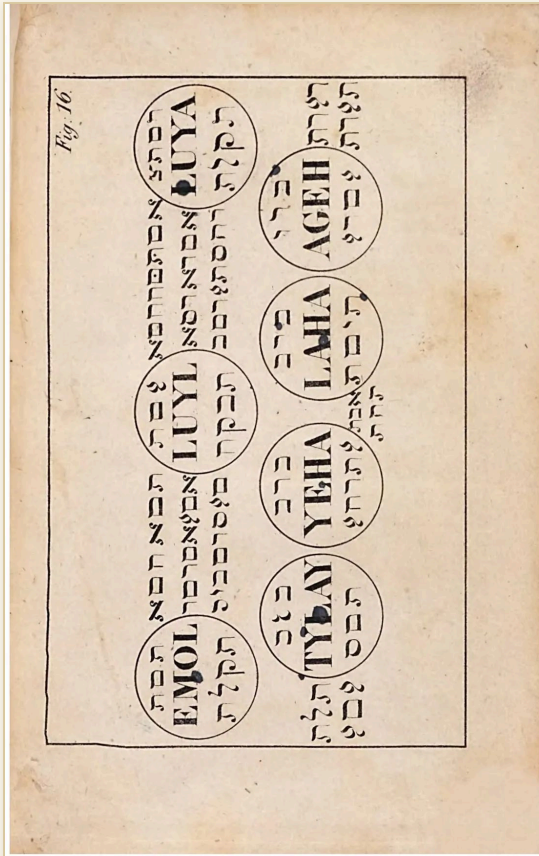
La VIII. tabla de los espíritus del Sol.

(Véase fig. 17.)

Yo N. te conjuro, Wych, por Dalia + Ika por Doluth * Auel por Dilu * Veal por Anub + Meho por Igfa * Ymy por Eloy * que aparezcáis ante mí, tan cierto como Zebaoth, a quien Mosis nombró, y todos los ríos en la tierra de Egipto se convirtieron en sangre.

La octava tabla de los espíritus del Sol ayuda a alcanzar altos cargos de honor, riqueza, y los espíritus procuran tesoros de oro.

MANUSCRITO



Facsimil · impreso alemán s. XIX · Scheible, Stuttgart · dominio público

TRANSCRIPCIÓN ALEMÁN

Fig. 16.

[Abbildung: Siegel mit Zeichen]

Die sieben kreisförmigen Siegel tragen folgende Inschriften:

ALUA (oben links)

LYL (mitte links)

EMOI (unten links)

HAGOU (oben rechts)

LHAVI (mitte rechts, oben)

VHELY (mitte rechts, unten)

VXIII (unten rechts)

Um die Siegel und zwischen denselben befinden sich hebräische Schriftzeichen *[unleserlich]*.

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

Fig. 16.

[figura: sello con caracteres]

Los siete sellos circulares llevan las siguientes inscripciones:

ALUA (arriba a la izquierda)

LYL (centro izquierda)

EMOI (abajo a la izquierda)

HAGOU (arriba a la derecha)

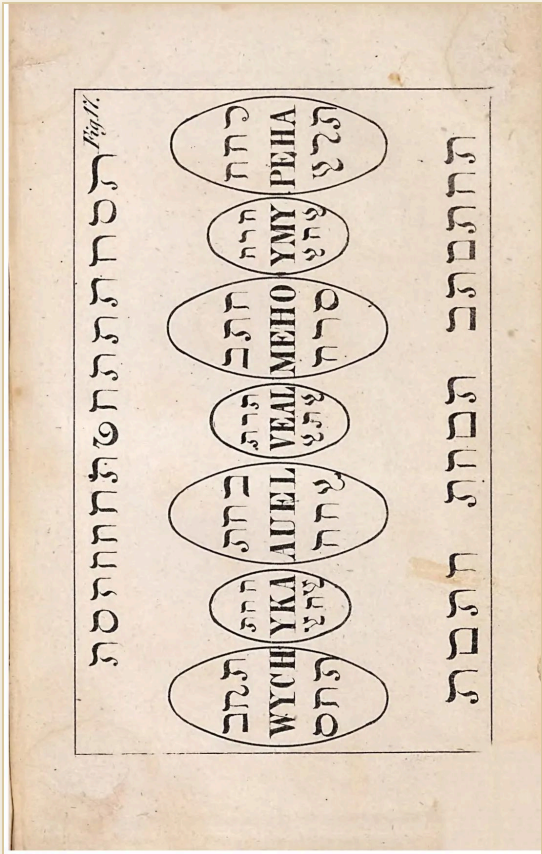
LHAVI (centro derecha, arriba)

VHELY (centro derecha, abajo)

VXIII (abajo a la derecha)

Alrededor de los sellos y entre ellos se encuentran caracteres hebreos *[ilegible]*.

MANUSCRITO



Facsímil · impreso alemán s. XIX · Scheible, Stuttgart · dominio público

YKA
WYCHE

TRANSCRIPCIÓN ALEMÁN

Taf. II.
[Abbildung: Siegel mit Zeichen]

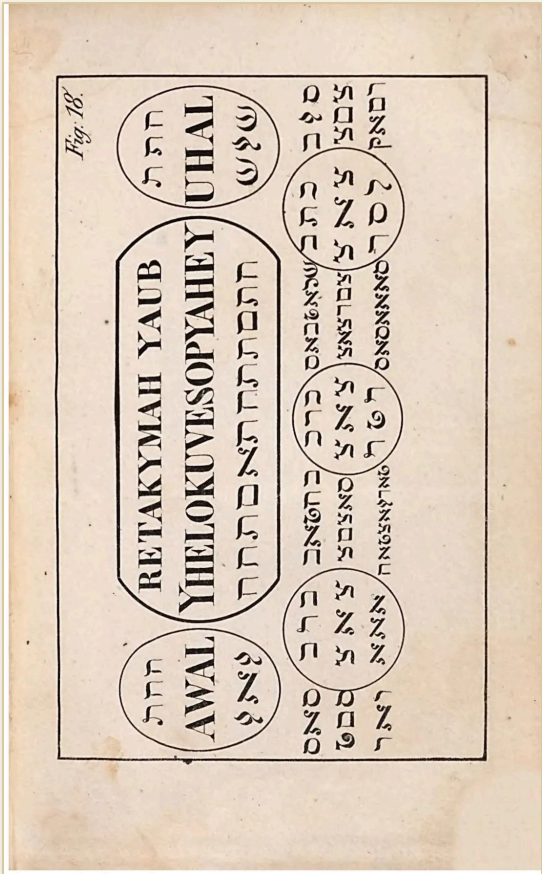
PHRA
YMY
MEHHO
VEALME
AYEL
YKA
WYCHE

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

Lám. II.
[figura: sello con caracteres]

PHRA
YMY
MEHHO
VEALME
AYEL

MANUSCRITO



Facsímil · impreso alemán s. XIX · Scheible, Stuttgart · dominio público

TRANSCRIPCIÓN ALEMÁN

Fig. 18.
[Abbildung: Siegel mit Zeichen]
RETAKYMAH YAUB
YHELOKUVESOPYAHEY

AWAL
UHAI

יהוה
אהיה
אשר
אהיה
יה
יהוה
אלהים
צבאות
אדני
שדי
עליון

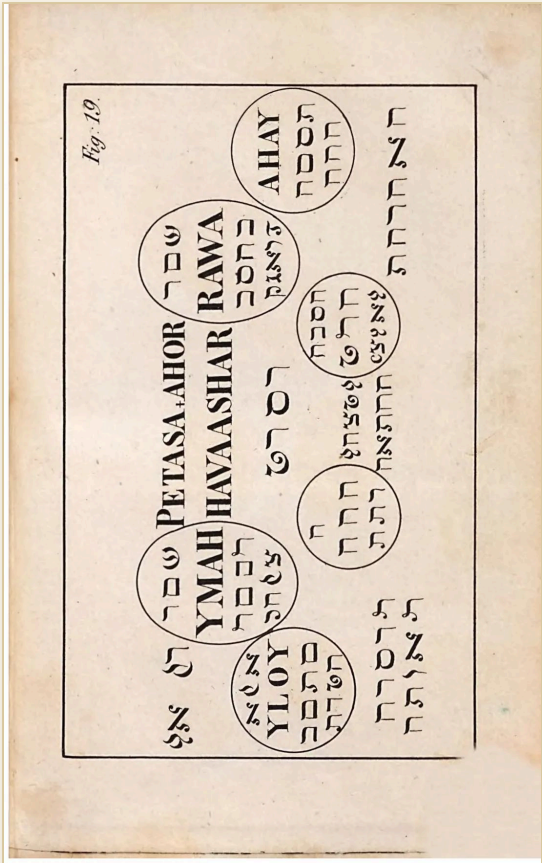
TRADUCCIÓN ESPAÑOL

Fig. 18.
[figura: sello con caracteres]
RETAKYMAH YAUB
YHELOKUVESOPYAHEY

AWAL
UHAI

יהוה
אהיה
אשר
אהיה
יה
יהוה
אלהים
צבאות
אדני
שדי
עליון

MANUSCRITO



Facsimil · impreso alemán s. XIX · Scheible, Stuttgart · dominio público

TRANSCRIPCIÓN ALEMÁN

Fig. 19.

PETASA^A AHOR ✠ HAVAASHAR

YMAH RAWA

AHIAY

YLOY

[Abbildung: Siegel mit Zeichen]

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

Fig. 19.

PETASA^A AHOR ✠ HAVAASHAR

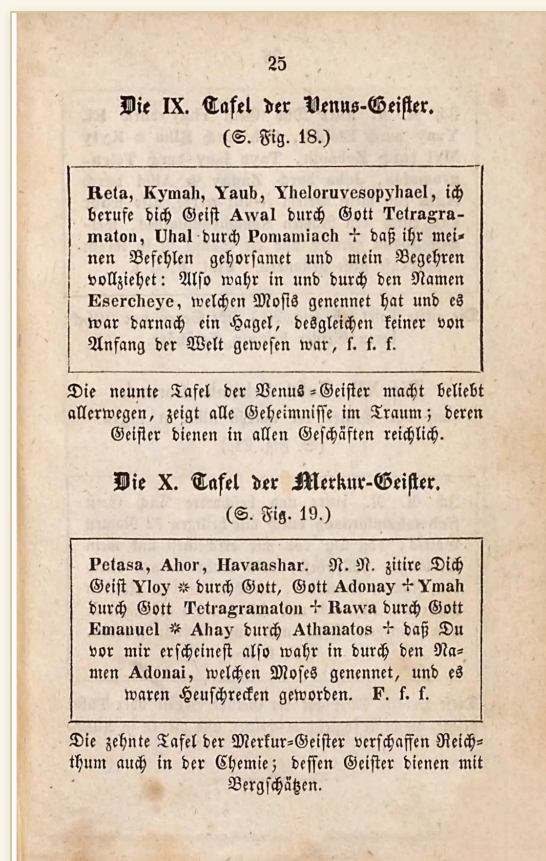
YMAH RAWA

AHIAY

YLOY

[figura: sello con caracteres]

MANUSCRITO



Facsimil · impreso alemán s. XIX · Scheible, Stuttgart · dominio público

TRANSCRIPCIÓN ALEMÁN

25

Die IX. Tafel der Venus-Geister.

(S. Fig. 18.)

Reta, Kymah, Yaub, Yhelor Uvesopyhael, ich berufe dich Geist Awal durch Gott Tetragrammaton, Uhal durch Pomamiach + daß ihr meinen Befehlen gehorsamet und mein Begehren vollziehet: Also wahr in und durch den Namen Esereheye, welchen Moses genennet hat und es war darnach ein Hagel, desgleichen keiner von Anfang der Welt gewesen war, f. f. f.

Die neunte Tafel der Venus-Geister macht beliebt allerwegen, zeigt alle Geheimnisse im Traum; deren Geister dienen in allen Geschäften reichlich.

Die X. Tafel der Merkur-Geister.

(S. Fig. 19.)

Petasa, Ahor, Havaashar. N. N. zitire Dich Geist Yloy * durch Gott, Gott Adonay + Ymah durch Gott Tetragrammaton + Rawa durch Gott Emanuel * Ahay durch Athanatos + daß

Du vor mir erscheinst also wahr in durch den Namen Adonai, welchen Moses genennet, und es waren Heuschrecken geworden. F. f. f.

Die zehnte Tafel der Merkur-Geister verschaffen Reichthum auch in der Chemie; dessen Geister dienen mit Bergschätzen.

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

25

La IX. Tabla de los espíritus de Venus.

(Véase fig. 18.)

Reta, Kymah, Yaub, Yhelor Uvesopyhael, yo te invoco, espíritu Awal, por Dios Tetragrammaton, Uhal por Pomamiach + que vosotros obedezcáis mis órdenes y cumpláis mi deseo: tan verdadero en y por el nombre Esereheye, el cual Moses nombró, y después de ello hubo un granizo, como nunca lo hubo desde el principio del mundo, f. f. f.

La novena tabla de los espíritus de Venus hace que uno sea querido en todas partes, muestra todos los secretos en sueños; sus espíritus sirven abundantemente en todos los negocios.

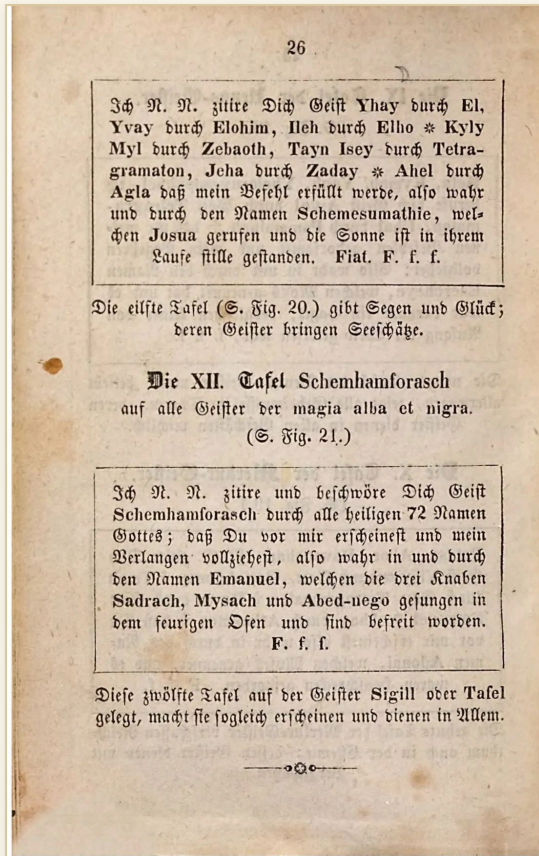
La X. Tabla de los espíritus de Mercurio.

(Véase fig. 19.)

Petasa, Ahor, Havaashar. N. N., te convoco, espíritu Yloy * por Dios, Dios Adonay + Ymah por Dios Tetragrammaton + Rawa por Dios Emanuel * Ahay por Athanatos + que tú aparezcas ante mí, tan verdadero en y por el nombre Adonai, el cual Moses nombró, y habían aparecido langostas. F. f. f.

La décima tabla de los espíritus de Mercurio procura riqueza también en la química; sus espíritus sirven con tesoros de las montañas.

MANUSCRITO



Facsimil · impreso alemán s. XIX · Scheible, Stuttgart · dominio público

TRANSCRIPCIÓN ALEMÁN

26

Ich N. N. citire Dich Geist Yhay durch El, Yvay durch Elohim, Ileh durch Elho * Kyly Myl durch Zebaoth, Tayn Isey durch Tetragramaton, Jeha durch Zaday * Ahel durch Agla daß mein Befehl erfüllet werde, also wahr und durch den Namen Schemesumathie, welchen Josua gerufen und die Sonne ist in ihrem Laufe stille gestanden. Fiat. F. f. f.

Die eilfte Tafel (S. Fig. 20.) giebt Segen und Glück; deren Geister bringen Seeschätze.

Die XII. Tafel Schemhamforasch
auf alle Geister der magia alba et nigra.
(S. Fig. 21.)

Ich N. N. citire und beschwöre Dich Geist Schemhamforasch durch alle heiligen 72 Namen Gottes; daß Du vor mir erscheinst und mein Verlangen vollziehst, also wahr in und durch den Namen Emanuel, welchen die drei Knaben Sadrach, Mysach und Abed-nego gesungen in dem feurigen Ofen und sind befreit worden. F. f. f.

Diese zwölfte Tafel auf der Geister Sigill oder Tafel gelegt, macht sie sogleich erscheinen und dienen in Allem.

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

26

Yo, N. N., te invoco, espíritu Yhay, por El, Yvay por Elohim, Ileh por Elho * Kyly Myl por Zebaoth, Tayn Isey por Tetragramaton, Jeha por Zaday * Ahel por Agla, para que mi mandato se cumpla; así verdadero y por el nombre Schemesumathie, al que Josué invocó, y el sol se detuvo en su curso. Fiat. F. f. f.

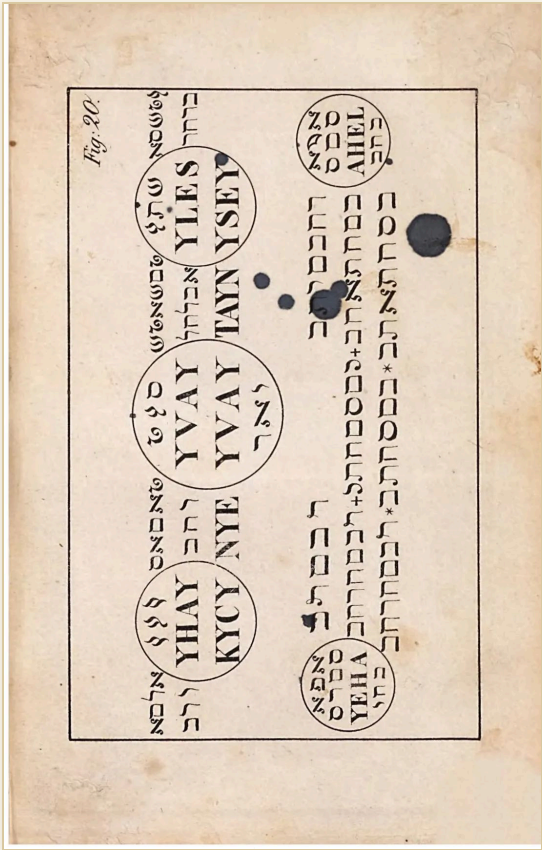
La undécima tabla (véase fig. 20) da bendición y ventura; sus espíritus traen tesoros del mar.

La XII. tabla Schemhamforasch
para todos los espíritus de la magia alba et nigra.
(Véase fig. 21.)

Yo, N. N., te invoco y conjuro, espíritu Schemhamforasch, por los 72 santos nombres de Dios; que te aparezcas ante mí y cumplas mi deseo; así verdadero en y por el nombre Emanuel, que los tres jóvenes Sadrach, Mysach y Abed-nego cantaron en el horno de fuego y fueron liberados. F. f. f.

Esta duodécima tabla, puesta sobre el sigilo o tabla de los espíritus, hace que aparezcan de inmediato y sirvan en todo.

MANUSCRITO



Facsímil · impreso alemán s. XIX · Scheible, Stuttgart · dominio público

§
SLEYES
JAYANY
JAYAY
JAHYA
JAHYA
JAH
JAH
JAH
ANIEL
VEHIA

[figura: sello con caracteres]

TRANSCRIPCIÓN ALEMÁN

Fig. 20.

§
§
SLEYES
JAYANY
JAYAY
JAHYA
JAHYA
JAH
JAH
JAH
ANIEL
VEHIA

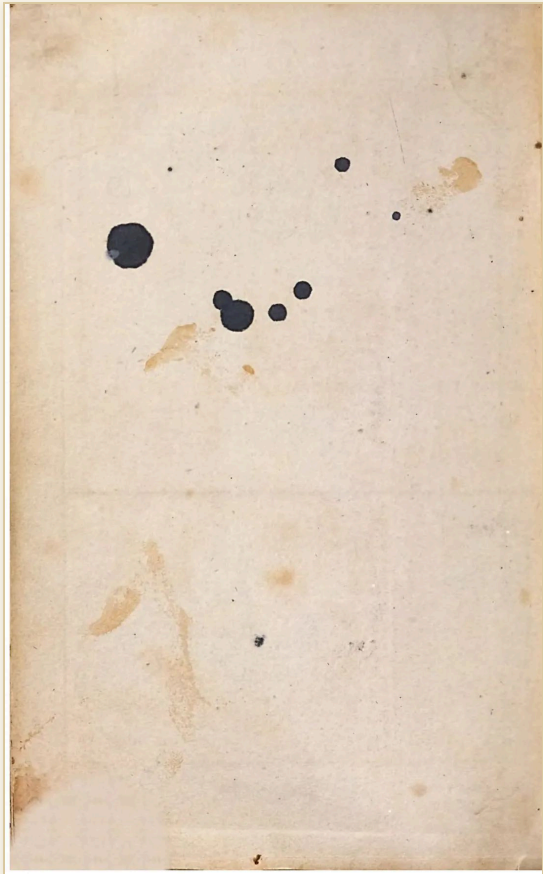
[Abbildung: Siegel mit Zeichen]

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

Fig. 20.

§

MANUSCRITO



Facsímil · impreso alemán s. XIX · Scheible, Stuttgart · dominio público

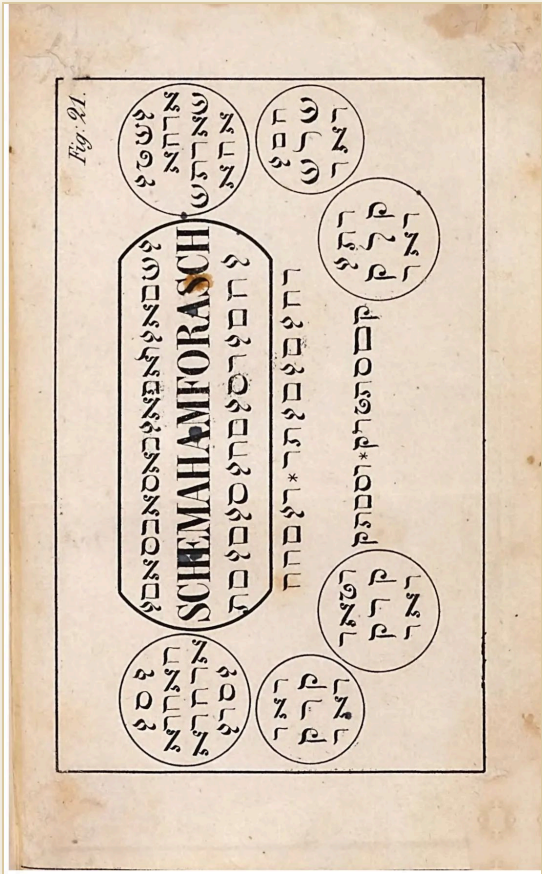
TRANSCRIPCIÓN ALEMÁN

Tafel — Siegel mit Zeichen (Faksimile).

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

Lámina — sello grabado con caracteres (facsímil).

MANUSCRITO



Facsímil · impreso alemán s. XIX · Scheible, Stuttgart · dominio público

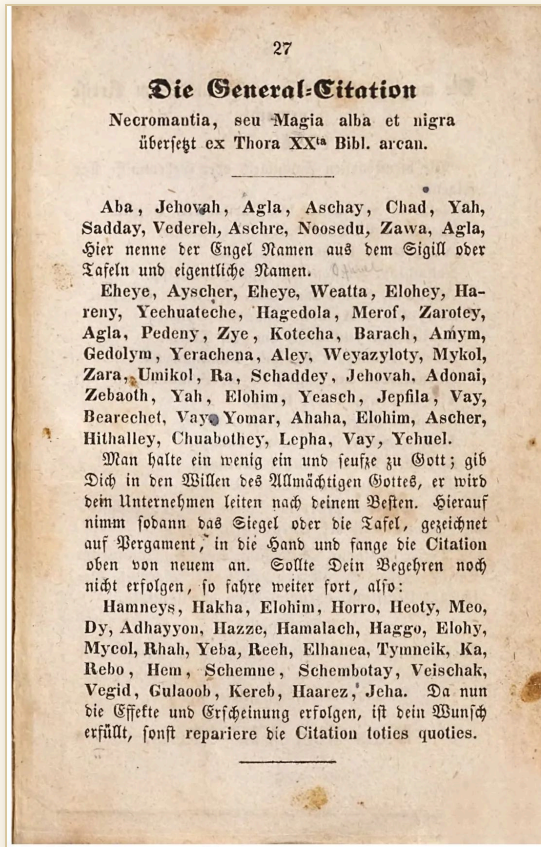
TRANSCRIPCIÓN ALEMÁN

Fig. 91.
SCHEMAHAMPHORASCH
[Abbildung: Siegel mit Zeichen]

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

Fig. 91.
SCHEMAHAMPHORASCH
[figura: sello con caracteres]

MANUSCRITO



Facsimil · impreso alemán s. XIX · Scheible, Stuttgart · dominio público

TRANSCRIPCIÓN ALEMÁN

27

Die General-Citation

Necromantia, seu Magia alba et nigra

übersetzt ex Thora XXta Bibl. arcan.

Aba, Jehovah, Agla, Aschay, Chad, Yah, Saddai, Vedereh, Aschre, Noosedu, Zawa, Agla, Hier nenne der Engel Namen aus dem Sigill oder Tafeln und eigentliche Namen.

Eheye, Ayscher, Eheye, Weatta, Elohey, Hareny, Yeehuateche, Hagedola, Merof, Zarotey, Agla, Peden y, Zye, Kotecha, Barach, Amym, Gedolym, Yerachena, Aley, Weyazyloty, Mykol, Zara, Umikol, Ra, Schaddey, Jehovah, Adonai, Zebaoth, Yah, Elohim, Yeasch, Jepfila, Vay, Bearechet, Vayo Yomar, Ahaha, Elohim, Ascher, Hithalley, Chuabothey, Lepha, Vay, Yehuel.

Man halte ein wenig ein und seufze zu Gott; gib Dich in den Willen des Allmächtigen Gottes, er wird dein Unternehmen leiten nach deinem Besten. Hierauf nimm sodann das Siegel

oder die Tafel, gezeichnet auf Pergament, in die Hand und fange die Citation oben von neuem an. Sollte Dein Begehren noch nicht erfolgen, so fahre weiter fort, also:

Hamneys, Hakha, Elohim, Horro, Heoty, Meo, Dy, Adhayyon, Hazze, Hamalach, Haggo, Elohy, Mycol, Rhah, Yeba, Reeh, Elhanea, Tymneik, Ka, Rebo, Hem, Schemne, Schembotay, Veischak, Vegid, Gulaoob, Kereb, Haarez, Jeha. Da nun die Effekte und Erscheinung erfolgen, ist dein Wunsch erfüllt, sonst repariere die Citation toties quoties.

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

27

La Citación General

Necromantia, seu Magia alba et nigra

traducida de la Thora XX de la Bibl. arcan.

Aba, Jehovah, Agla, Aschay, Chad, Yah, Saddai, Vedereh, Aschre, Noosedu, Zawa, Agla, Aquí nombra los nombres de los ángeles del sigilo o de las tablas y los nombres verdaderos.

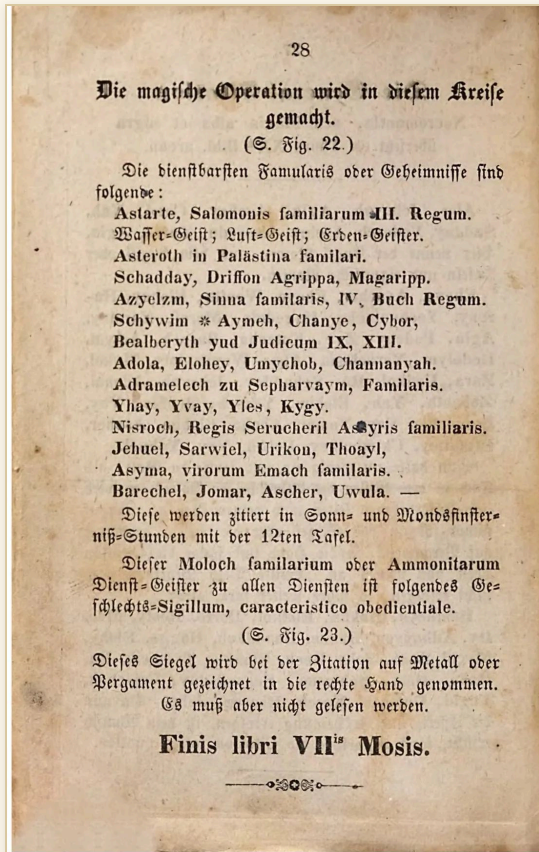
Eheye, Ayscher, Eheye, Weatta, Elohey, Hareny, Yeehuateche, Hagedola, Merof, Zarotey, Agla, Peden y, Zye, Kotecha, Barach, Amym, Gedolym, Yerachena, Aley, Weyazyloty, Mykol, Zara, Umikol, Ra, Schaddey, Jehovah, Adonai, Zebaoth, Yah, Elohim, Yeasch, Jepfila, Vay, Bearechet, Vayo Yomar, Ahaha, Elohim, Ascher, Hithalley, Chuabothey, Lepha, Vay, Yehuel.

Detente un poco y suspira a Dios; entrégate a la voluntad de Dios Todopoderoso, él guiará tu empresa según lo que más te convenga. A continuación, toma el sello o la tabla, trazados sobre pergamino, en la mano y vuelve a comenzar la Citación desde arriba. Si tu deseo aún no se cumple, continúa así:

Hamneys, Hakha, Elohim, Horro, Heoty, Meo, Dy, Adhayyon, Hazze, Hamalach, Haggo, Elohy, Mycol, Rhah, Yeba, Reeh, Elhanea, Tymneik, Ka, Rebo, Hem, Schemne, Schembotay, Veischak, Vegid, Gulaoob, Kereb,

Haarez, Jeha. Una vez que los efectos y la aparición ocurran, tu deseo está cumplido; de lo contrario, repara la Citación toties quoties.

MANUSCRITO



Facsimil · impreso alemán s. XIX · Scheible, Stuttgart · dominio público

TRANSCRIPCIÓN ALEMÁN

28

Die magische Operation wird in diesem Kreise gemacht.

(S. Fig. 22.)

Die dienstbarsten Famularis oder Geheimnisse sind folgende:

Astarte, Salomonis familiarium III. Regum.

Wasser=Geist; Luft=Geist; Erden=Geister.

Asteroth in Palästina familiari.

Schadday, Driffon Agrippa, Magaripp.

Azyelzm, Sinna familiaris, IV. Buch Regum.

Schywim * Aymeh, Chanye, Cybor,

Bealbertyth yud Judicum IX, XIII.

Adola, Elohey, Umychob, Channanyah.

Adramelech zu Sepharvaym, Familiaris.

Yhay, Yvay, Yles, Kygy.

Nisroch, Regis Senucherib [?] Assyris familiaris.

Jehuel, Sarwiel, Uriikon, Thoayl,

Asyma, virorum Emach familiaris.

Barechel, Jomar, Ascher, Uwula. —

Diese werden zitiert in Sonn- und Mondsfinsterniß=Stunden mit der 12ten Tafel.

Dieser Moloch familiarium oder Ammonitarum Dienst=Geister zu allen Diensten ist folgendes Geschlechts=Sigillum, caratteristico obediendale.

(S. Fig. 23.)

Dieses Siegel wird bei der Zitation auf Metall oder Pergament gezeichnet in die rechte Hand genommen.

Es muß aber nicht gelesen werden.

Finis libri VII^{is} Mosis.

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

28

La operación mágica se realiza en este círculo.

(Véase fig. 22.)

Los Famularis o secretos más serviciales son los siguientes:

Astarte, Salomonis familiarium III. Regum.

Agua=espíritu; Aire=espíritu; Tierra=espíritus.

Asteroth en Palestina familiari.

Schadday, Driffon Agrippa, Magaripp.

Azyelzm, Sinna familiaris, IV. Libro Regum.

Schywim * Aymeh, Chanye, Cybor,

Bealbertyth yud Judicum IX, XIII.

Adola, Elohey, Umychob, Channanyah.

Adramelech en Sepharvaym, Familiaris.

Yhay, Yvay, Yles, Kygy.

Nisroch, Regis Senucherib [?] Assyris familiaris.

Jehuel, Sarwiel, Uriikon, Thoayl,

Asyma, virorum Emach familiaris.

Barechel, Jomar, Ascher, Uwula. —

Estos son citados en horas de eclipse solar y lunar con la 12.^a tabla.

Este Moloch familiarium o Ammonitarum, espíritus servidores para todos los servicios, es el siguiente sello del linaje, característico obediente.

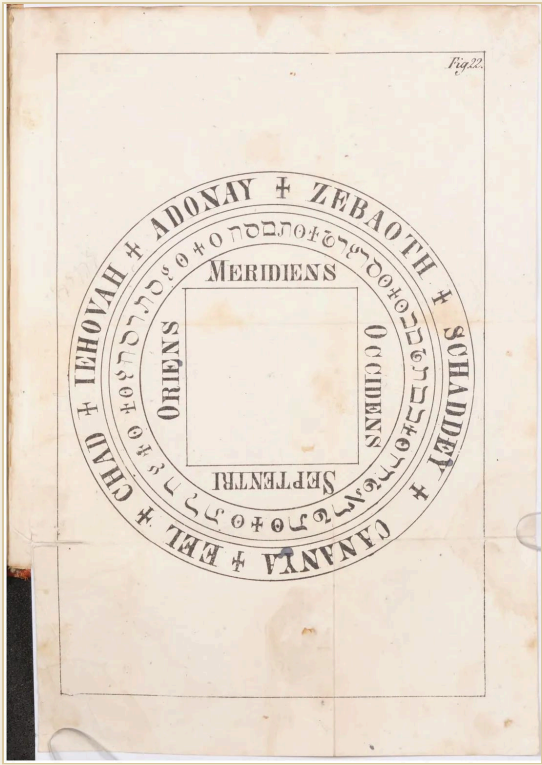
(Véase fig. 23.)

Este sello, en la citación, se dibuja sobre metal o pergamino y se toma en la mano derecha.

Pero no debe ser leído.

Finis libri VII^{is} Mosis.

MANUSCRITO



Facsimil · impreso alemán s. XIX · Scheible, Stuttgart · dominio público

OCCIDENS
SEPTENTRIONAL

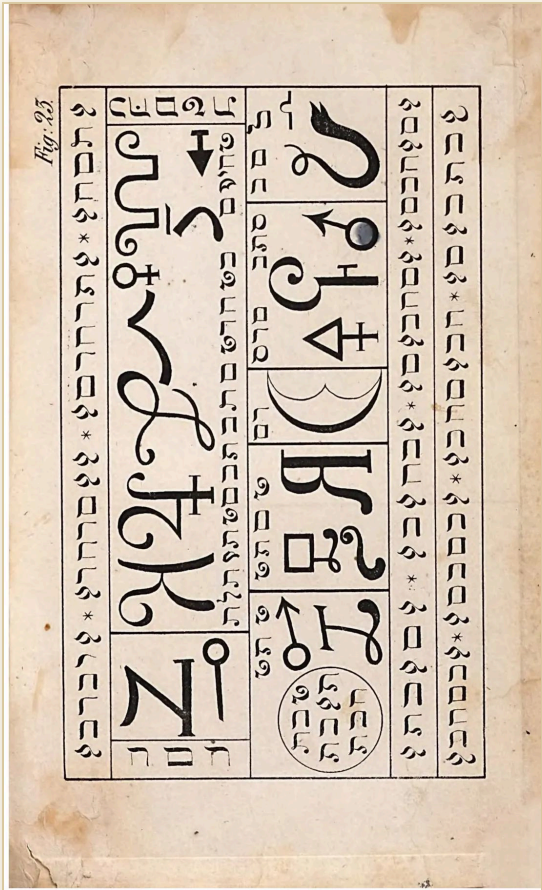
TRANSCRIPCIÓN ALEMÁN

Fig. 22.
[Abbildung: Siegel mit Zeichen]
+ JEHOVAH + ADONAY + ZEBAOOTH + SCHADDEY +
CANANYA + EEL + CHAD
MERIDIENS
ORIENS
OCCIDENS
SEPTENTRIONAL

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

Fig. 22.
[figura: sello con caracteres]
+ JEHOVAH + ADONAY + ZEBAOOTH + SCHADDEY +
CANANYA + EEL + CHAD
MERIDIENS
ORIENS

MANUSCRITO



Facsímil · impreso alemán s. XIX · Scheible, Stuttgart · dominio público

TRANSCRIPCIÓN ALEMÁN

Fig. 93

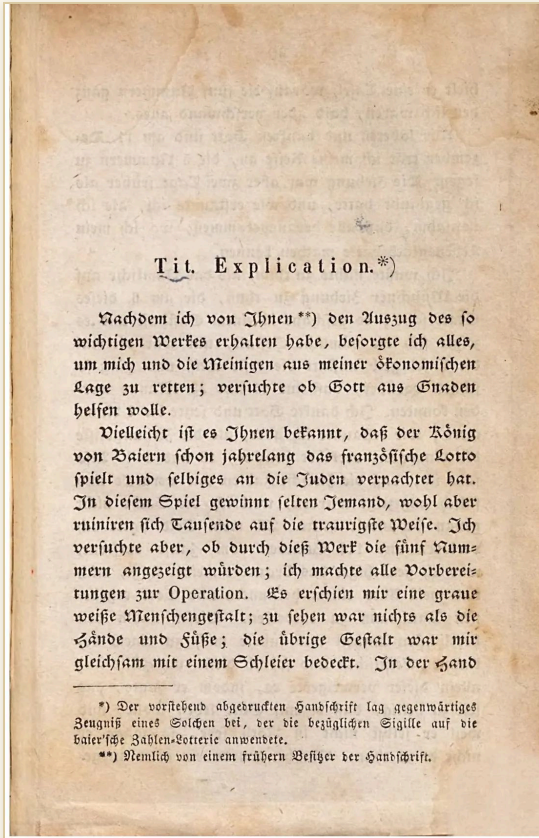
[Abbildung: Siegel mit Zeichen]

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

Fig. 93

[figura: sello con caracteres]

MANUSCRITO



Facsimil · impreso alemán s. XIX · Scheible, Stuttgart · dominio público

TRANSCRIPCIÓN ALEMÁN

Tit. Erklärung.*)

Nachdem ich von Ihnen **) den Auszug des so wichtigen Werkes erhalten habe, besorgte ich alles, um mich und die Meinigen aus meiner ökonomischen Lage zu retten; versuchte ob Gott aus Gnaden helfen wolle.

Vielleicht ist es Ihnen bekannt, daß der König von Baiern schon jahrelang das französische Lotto spielt und selbiges an die Juden verpachtet hat. In diesem Spiel gewinnt selten Jemand, wohl aber ruiniren sich Tausende auf die traurigste Weise. Ich versuchte aber, ob durch dieß Werk die fünf Nummern angezeigt würden; ich machte alle Vorbereitungen zur Operation. Es erschien mir eine graue weiße Menschengestalt; zu sehen war nichts als die Hände und Füße; die übrige Gestalt war mir gleichsam mit einem Schleier bedeckt. In der Hand

*) Der vorstehend abgedruckten Handschrift lag gegenwärtiges Zeugniß eines Solchen bei, der die bezüglichen Sigille auf die baier'sche Zahlen-Lotterie anwendete.

**) Nemlich von einem frühern Besitzer der Handschrift.

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

Tít. Explicación.*)

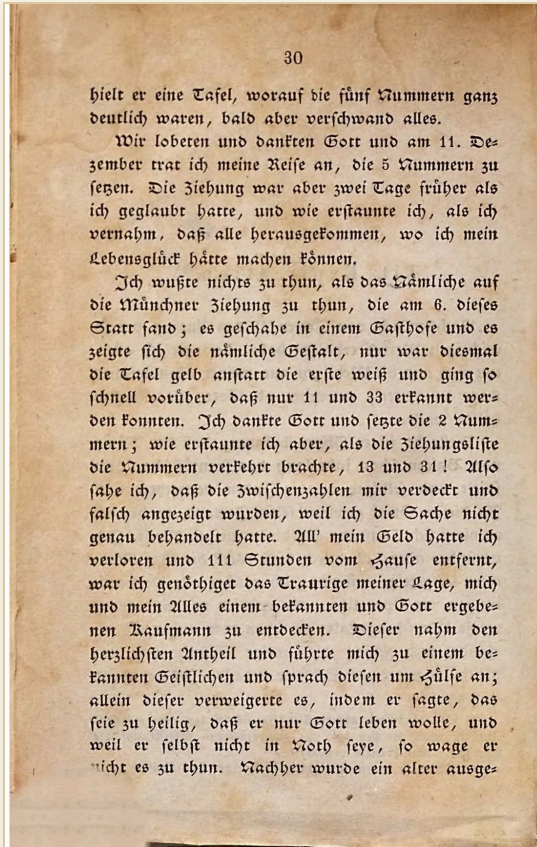
Después de haber recibido de usted **) el extracto de la obra tan importante, dispuse todo para salvarme a mí y a los míos de mi situación económica; intenté si Dios, por su gracia, quería ayudar.

Quizá le sea conocido que el rey de Baiern ya desde hace años juega el Lotto francés y lo ha arrendado a los judíos. En este juego rara vez gana alguien, pero miles se arruinan de la manera más triste. Probé, sin embargo, si mediante esta obra se indicarían los cinco números; hice todos los preparativos para la operación. Se me apareció una figura humana gris y blanca; no se veía nada más que las manos y los pies; el resto de la figura estaba cubierto para mí como con un velo. En la mano

*) Este testimonio de uno que aplicó los sigilos correspondientes a la lotería de números de Baiern acompañaba al manuscrito impreso más arriba.

**) A saber, de un poseedor anterior del manuscrito.

MANUSCRITO



Facsimil · impreso alemán s. XIX · Scheible, Stuttgart · dominio público

TRANSCRIPCIÓN ALEMÁN

30

hielt er eine Tafel, worauf die fünf Nummern ganz deutlich waren, bald aber verschwand alles.

Wir lobeten und dankten Gott und am 11. Dezember trat ich meine Reise an, die 5 Nummern zu setzen. Die Ziehung war aber zwei Tage früher als ich geglaubt hatte, und wie erstaunte ich, als ich vernahm, daß alle herausgekommen, wo ich mein Lebensglück hätte machen können.

Ich wußte nichts zu thun, als das Nämliche auf die Münchner Ziehung zu thun, die am 6. dieses Statt fand; es geschahe in einem Gasthose und es zeigte sich die nämliche Gestalt, nur war diesmal die Tafel gelb anstatt die erste weiß und ging so schnell vorüber, daß nur 11 und 33 erkannt werden konnten. Ich dankte Gott und setzte die 2 Nummern; wie erstaunte ich aber, als die Ziehungsliste die Nummern verkehrt brachte, 13 und 31! Also sahe ich, daß die Zwischenzahlen mir verdeckt und falsch angezeigt wurden, weil ich die Sache nicht genau behandelt hatte.

All' mein Geld hatte ich verloren und 111 Stunden vom Hause entfernt, war ich genöthiget das Traurige meiner Lage, mich und mein Alles einem bekannten und Gott ergebenen Kaufmann zu entdecken. Dieser nahm den herzlichsten Antheil und führte mich zu einem bekannten Geistlichen und sprach diesen um Hülfe an; allein dieser verweigerte es, indem er sagte, das sei zu heilig, daß er nur Gott leben wolle, und weil er selbst nicht in Noth seye, so wage er nicht es zu thun.

Nachher wurde ein alter ausge-

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

30

Tenía él una tabla en la que los cinco números estaban completamente claros, pero pronto desapareció todo.

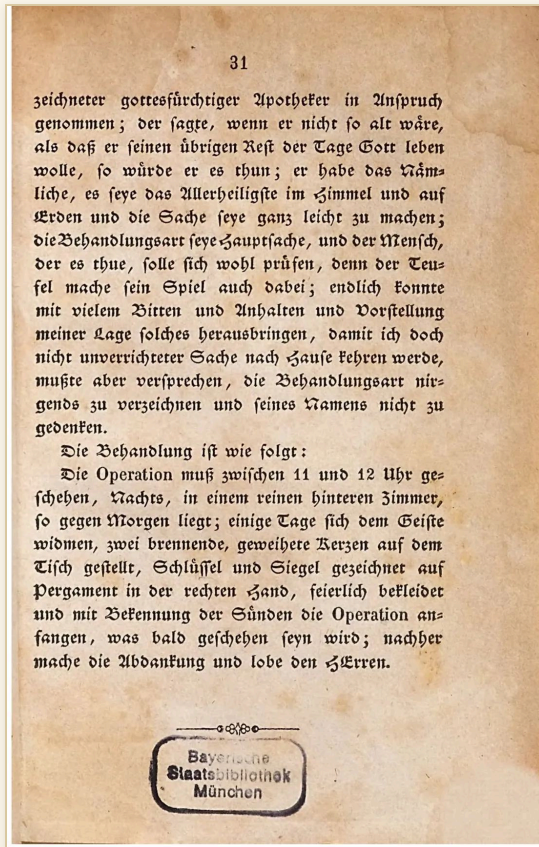
Alabamos y dimos gracias a Dios, y el 11 de diciembre emprendí mi viaje para apostar los 5 números. Pero el sorteo fue dos días antes de lo que había creído, y cómo me asombré cuando supe que todos habían salido, con lo que habría podido hacer mi fortuna.

No sabía qué hacer sino hacer lo mismo con el sorteo de Múnich, que tuvo lugar el 6 de este [mes]; ocurrió en una posada y se mostró la misma figura, solo que esta vez la tabla era amarilla en lugar de blanca como la primera, y pasó tan rápido que solo se pudieron reconocer el 11 y el 33. Di gracias a Dios y aposté los 2 números; pero cómo me asombré cuando la lista del sorteo trajo los números invertidos, ¡13 y 31! Así vi que los números intermedios me fueron mostrados de modo oculto y falso, porque no había tratado el asunto con exactitud.

Había perdido todo mi dinero y, a 111 horas de casa, me vi obligado a descubrir lo triste de mi situación, a mí mismo y todo lo mío, a un comerciante conocido y devoto de Dios. Este tomó el más cordial interés y me llevó ante un clérigo conocido, y le pidió ayuda; pero este lo rehusó, diciendo que aquello era demasiado sagrado, que él solo quería vivir para Dios, y como él mismo no estaba en necesidad, no se atrevía a hacerlo.

Después fue un viejo ...

MANUSCRITO



Facsimil · impreso alemán s. XIX · Scheible, Stuttgart · dominio público

geweihte Kerzen auf dem Tisch gestellt, Schlüssel und Siegel gezeichnet auf Pergament in der rechten Hand, feierlich bekleidet und mit Bekenntniß der Sünden die Operation anfangen, was bald geschehen seyn wird; nachher mache die Abdankung und lobe den Herren.

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

31

Se consultó a un distinguido boticario temeroso de Dios; este dijo que, si no fuera tan viejo como para querer vivir para Dios el resto de sus días que le quedan, lo haría; él tenía lo mismo: era el Santísimo en el cielo y en la tierra, y el asunto era muy fácil de hacer; el modo de tratamiento era lo principal, y el hombre que lo hiciera debía examinarse bien, pues el diablo también hace su juego en ello; finalmente, con muchas súplicas e insistencia y exponiendo mi situación, pude sacarle aquello, para no regresar a casa sin haber hecho nada, pero tuve que prometer no anotar el modo de tratamiento en ninguna parte y no mencionar su nombre.

El tratamiento es como sigue:

La operación debe realizarse entre las 11 y las 12 de la noche, en un cuarto trasero limpio, orientado hacia el este; durante algunos días dedicarse al espíritu, dos velas encendidas y consagradas puestas sobre la mesa, la llave y el sello dibujados sobre pergamino en la mano derecha, vestido solemnemente y con confesión de los pecados, comenzar la operación, lo que pronto habrá sucedido; después haz la despedida y alaba al Señor.

TRANSCRIPCIÓN ALEMÁN

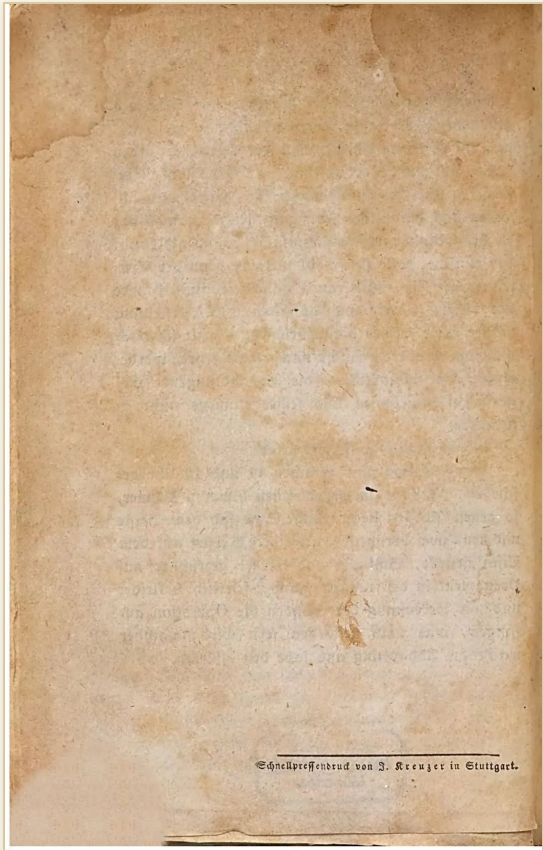
31

ausgezeichneter gottesfürchtiger Apotheker in Anspruch genommen; der sagte, wenn er nicht so alt wäre, als daß er seinen übrigen Rest der Tage Gott leben wolle, so würde er es thun; er habe das Nähmliche, es seye das Allerheiligste im Himmel und auf Erden und die Sache seye ganz leicht zu machen; die Behandlungsart seye Hauptsache, und der Mensch, der es thue, solle sich wohl prüfen, denn der Teufel mache sein Spiel auch dabei; endlich konnte mit vielem Bitten und Anhalten und Vorstellung meiner Lage solches herausbringen, damit ich doch nicht unverrichteter Sache nach Hause kehren werde, mußte aber versprechen, die Behandlungsart nirgends zu verzeichnen und seines Namens nicht zu gedenken.

Die Behandlung ist wie folgt:

Die Operation muß zwischen 11 und 12 Uhr geschehen, Nachts, in einem reinen hinteren Zimmer, so gegen Morgen liegt; einige Tage sich dem Geiste widmen, zwei brennende,

MANUSCRITO



Facsimil · impreso alemán s. XIX · Scheible, Stuttgart · dominio público

TRANSCRIPCIÓN ALEMÁN

Schnellpressendruck von J. Kreuzer in Stuttgart.

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

Impresión en prensa rápida de J. Kreuzer en Stuttgart.